



מדינת ישראל

לשכת הפרסום הממשלתית
(לפי"מ)

**מכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 -
למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית**

פברואר 2016

מכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15
למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית

1. כללי

- א. לשכת הפרסום הממשלתית (להלן: "לפ"מ" או "המזמין") פונה בזה בבקשה לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום, כפי שיפורט להלן.
- ב. המכרז הינו מכרז מסגרת, במסגרתו ייבחרו עד שלושה ספקים כזוכים אשר ירכיבו את רשימת ספקי המסגרת אליהם תיערך מעת לעת פנייה פרטנית, לפי צרכי המזמין.
- ג. השירותים נשוא מכרז מסגרת זה כוללים בעיקר תרגום מודעות ומסמכים ותרגום אתרי ו/או דפי אינטרנט לשפות שונות.
- ד. רשאים להשתתף במכרז רק גופים העומדים בכל תנאי הסף המפורטים להלן בסעיף 4 למכרז.
- ה. הצעות שלא יוגשו בדיוק על פי תנאי המכרז עלולות להיפסל.
- ו. עם הספקים הזוכים ייחתם הסכם מסגרת למתן השירותים (להלן: "ההסכם") בנוסח המצ"ב **כנספח ח'** למכרז זה. יובהר, כי עד לחתימת ההסכם על ידי שני הצדדים לא יתקיימו ביניהם יחסים חוזיים, ואין בהודעה על זכייה כדי ליצור יחסים חוזיים בין המציע הזוכה לבין המזמין.
- ז. **יובהר, כי מכרז זה מיועד לתאגידים בלבד, קרי – חברות המעניקות שירותי תרגום, ולא ליחידים.** הצעה אשר תוגש על ידי יחיד כאמור, אף אם מדובר בחברת יחיד, תיפסל.
- ח. **ההשתתפות במכרז מותנית בתשלום בסך 500 ₪ (אשר לא יוחזרו בכל מקרה) לחשבון מספר 21470-לשכת הפרסום הממשלתית, בכל סניף של בנק הדואר. קבלה בדבר התשלום כאמור תוגש יחד עם מסמכי ההצעה, כתנאי סף להשתתפות במכרז.**
- ט. את חוברת המכרז ניתן לקבל ללא תשלום במשרדי לפ"מ בדלפק הקבלה או אצל רכות ועדת המכרזים, גב' שרון כהן, ברח' אחד העם 9 תל אביב (מגדל שלום), קומה 15 מבואה מזרחית, בימים א'-ה' בין השעות 09:00 עד 15:00.
- במעמד קבלת חוברת המכרז יידרש נציג המציע למסור בכתב את הפרטים הבאים: שם החברה, כתובת מלאה, מס' טלפון, מס' פקס, כתובת דוא"ל ושם איש קשר למכרז.
- י. ניתן לצפות בנוסח המלא של המכרז באתר www.jobiz.gov.il ובאתר www.mr.gov.il אולם **הנוסח המחייב הוא הנוסח המודפס בחוברת בלבד!**
- יא. מסמכי המכרז, לרבות הנספחים, הינם רכוש המזמין ובעלותו הבלעדית. המציעים אינם רשאים לעשות כל שימוש במסמכים אלה אלא לצורך הגשת הצעה במכרז. על המציע חלה חובת סודיות לגבי תוכן המסמכים.

יב. ריכוז לוחות זמנים למכרז:

מועד אחרון להגשת ההצעות – יום ב', 21.03.16, בשעה 12:00.

מועד אחרון לשאלות הבהרה – יום ה', 10.03.16, בשעה 12:00.

2. תיאור כללי של השירותים המבוקשים

תרגום מודעות

- א. המזמין נדרש לתרגום מודעות שונות (מודעות דרושים, מכרזים, הודעות כלליות וכדומה) מהשפה העברית לאנגלית ולערבית.
- ב. תרגום מודעות מהשפה העברית לשפה הערבית מוערך בהיקף של כ-70-100 מודעות בשבוע, כאשר כל מודעה תכיל 1-3 עמודים. העמודים לתרגום יועברו על ידי המזמין לספק הזוכה בפנייה הפרטנית שתיערך בנושא, בקבצי Word או בקבצי Pdf.
- ג. תרגום מודעות מהשפה העברית לשפה האנגלית מוערך בהיקף של כ-10 מודעות בחודש, כאשר כל מודעה תכיל 1-3 עמודים. העמודים לתרגום יועברו על ידי המזמין לספק הזוכה בפנייה הפרטנית שתיערך בנושא, בקבצי Word או בקבצי Pdf.
- ד. התרגום יורכב מהשלבים הבאים: תרגום, בדיקת תרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פיסקאות, גופנים וכדומה – על פי דרישת המזמין), הגהה ותיקון לאחר בחינת התרגום על ידי המזמין והעברת המסמכים אל המזמין על פי המפורט בהזמנת העבודה או בפנייה הפרטנית. השירותים הנכללים במכרז זה ובפנייה הפרטנית שתיערך בנושא כוללים פעילויות של עימוד טקסט התרגום, לרבות עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום.
- ה. המזמין יהא רשאי לבצע בקרת איכות אודות עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. מובהר בזה, כי אם תרגום של מודעה לא יהיה ברמה מספקת לדעת המזמין, יהא המזמין רשאי להחזיר לספק את המסמך לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת.
- ו. המודעות המתורגמות יועברו למזמין בתוך 24 שעות מרגע קבלת קבצי המקור. עמידה בלוח הזמנים הינה תנאי עיקרי בהסכם שייחתם עם הספק הזוכה בפנייה הפרטנית שתיערך בעניין זה, ואי עמידה בלוח הזמנים כאמור יהווה עילה לביטול ההסכם.
- ז. יובהר, כי בכוונת המזמין לבחור ספק אחד אשר יבצע את כל עבודת תרגום המודעות לערבית ולאנגלית כאמור, במסגרת פנייה פרטנית שתיערך בנושא, אלא אם ייקבע אחרת במסגרת הפנייה הפרטנית.

תרגום אתרי ו/או דפי אינטרנט

- א. המזמין נדרש לתרגום ולוקאליזציה של אתרי אינטרנט ו/או דפי אינטרנט, מהשפה העברית לשפות שונות ומשפות שונות לשפה העברית. השפות העיקריות לשירותים אלו הינם: ערבית, אנגלית, רוסית ואמהרית.
- ב. תרגומים אלו נדרשים להיות ברמה גבוהה ביותר ובשפה שיווקית, קולחת ומותאמת לאינטרנט ולקהל היעד הספציפי הדובר את השפה המתורגמת, לרבות אם מדובר בתושבי מדינה זרה (לוקאליזציה).
- ג. התרגום יורכב מהשלבים הבאים: תרגום, בדיקת תרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פיסקאות, גופנים וכדומה – על פי דרישת המזמין), הגהה ותיקון לאחר בחינת

התרגום על ידי המזמין והעברת המסמכים אל המזמין על פי המפורט בהזמנת העבודה או בפנייה הפרטנית. השירותים הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עימוד טקסט התרגום, לרבות עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום.

ד. המזמין יהא רשאי לבצע בקרת איכות אודות עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. מובהר בזה, כי אם התרגום לא יהיה ברמה מספקת לדעת המזמין, יהא המזמין רשאי להחזיר לספק את המסמך לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת.

ה. מובהר בזאת כי המציע הזוכה יידרש לספק את שירותי התרגום בהקדם האפשרי, ובאופן שלא יעלה על 4 שעות עבודה לכל עמוד מתורגם או לפי לוח זמנים שייקבע במסגרת הפנייה הפרטנית.

לעניין זה: "עמוד מתורגם" – עד 250 מילים.

תרגום מסמכים

א. המזמין נדרש לתרגום מסמכים מקצועיים וכלליים בכל השפות ובהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים בשפה. תרגום המסמכים כולל תרגום טקסט כתוב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ומהשפה העברית לכל שפה זרה שאינה עברית.

ב. תרגום המסמכים מורכב מהשלבים הבאים: תרגום, בדיקת תרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פיסקאות, גופנים וכדומה – על פי דרישת המזמין), הגהה קפדנית ותיקון לאחר בחינת התרגום על ידי המזמין והעברת המסמכים אל המזמין על פי המפורט בהזמנת העבודה. השירותים הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עימוד טקסט התרגום, לרבות עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום.

ג. המזמין יהא רשאי לבצע בקרת איכות אודות עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. מובהר בזה, כי אם תרגום של מסמך לא יהיה ברמה מספקת לדעת המזמין, יהא המזמין רשאי להחזיר לספק את המסמך לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת.

ד. מובהר בזאת כי המציע הזוכה יידרש לספק את שירותי התרגום בהקדם האפשרי, ובאופן שלא יעלה על 4 שעות עבודה לכל עמוד מתורגם.

לעניין זה: "עמוד מתורגם" – עד 250 מילים.

3. משך ההתקשרות

א. תקופת ההתקשרות הינה לשנה, החל מיום החתימה על הסכם המסגרת עם המציעים אשר ייבחרו על ידי המזמין כזוכים במכרז זה.

ב. למזמין תהא זכות ברירה (אופציה) להאריך ו/או להרחיב את ההתקשרות, לפי שיקול דעתו הבלעדי ובהתאם לצרכי המזמין, בתנאי מכרז זה לרבות נספחיו, ובכפוף לקיום תקציב, בתקופות נוספות בנות עד שנה כל אחת, ובאופן שסך כל תקופת ההתקשרות לא יעלה על חמש שנים.

ג. יובהר, כי המזמין יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך ו/או להרחיב את ההתקשרות עם חלק מספקי המסגרת כאמור, וכי המזמין איננו מתחייב כי ההתקשרות תוארך ו/או תורחב עם כל הספקים או עם חלקם.

ד. המזמין יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי ובהודעה בכתב 30 יום מראש, להפסיק את ההתקשרות בכל עת או לצמצם את היקף השירותים, וזאת ללא חובת הנמקה.

4. תנאי סף למגיש ההצעה

על המציע לעמוד בכל תנאי הסף המפורטים להלן, ולצרף את כל המסמכים הנדרשים לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף. אי מילוי של כל הדרישות המפורטות בפרק זה עלול לגרום לפסילת ההצעה על הסף.

רשאים להגיש הצעות רק מציעים העומדים בכל תנאי הסף המצטברים הבאים:

א. המציע הינו תאגיד הרשום כדין במדינת ישראל, בכל מרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו של המציע, ובעל רישיונות הנדרשים על פי דין.

ב. למציע ניסיון של שלוש שנים לפחות, בחמש השנים האחרונות, במתן השירותים נשוא המכרז.

ג. למציע ניסיון במתן השירותים הנדרשים במכרז זה עבור שלושה גופים מוסדיים לפחות, בשלוש השנים האחרונות, בהיקף כספי של 50,000 ₪ לפחות, לכל אחד מהגופים כאמור. לעניין זה: "גוף מוסדי" – משרדי ממשלה ו/או יחידות סמך ו/או אגפים במשרדי ממשלה; רשויות ממשלתיות; חברות ממשלתיות; תאגידים סטטוטוריים; רשויות מקומיות; תאגידים עירוניים; בנקים; חברות ביטוח; מוסדות להשכלה גבוהה.

ד. היקף מחזור עסקיו השנתי של המציע בשנים 2013, 2014 ו-2015, בתחום מתן שירותי תרגום, לא פחת מסך של 500,000 (חמש מאות אלף) ₪ לא כולל מע"מ בכל אחת מהשנים.

ה. המציע צירף להצעתו קבלה מאת בנק הדואר המעידה על תשלום סך של 500 ₪ ללשכת הפרסום הממשלתית בעבור השתתפותו במכרז, כמפורט בסעיף 1(ח) לעיל.

ו. המציע הגיש ערבות מכרז, כמפורט בסעיף 5 למכרז זה.

ז. המצאת קו"ח ונתונים בדבר הצוות הקבוע שיעמיד המציע לרשות המזמין, הכולל מנהל אחראי, שני מתרגמים לשפה הערבית ושני מתרגמים לשפה האנגלית, אשר יידרשו לעמוד בתנאי הסף הבאים:

1. **מנהל אחראי** – אשר מועסק על ידי המציע במסגרת יחסי עובד-מעביד, יהיה איש הקשר מטעם המציע לצורך השירותים נשוא מכרז זה ויעמוד בקשר שוטף עם המזמין:

- בעל ניסיון של שנתיים לפחות, במהלך חמש השנים האחרונות, בריכוז עבודת מתורגמנים ו/או בניהול צוות עובדים המונה ארבעה עובדים לפחות.

הניסיון הרלוונטי של המנהל האחראי יפורט במסגרת טופס פרופיל המציע, המצ"ב **כנספח א'** למכרז זה, וזאת בנוסף לקו"ח אשר יצורפו להצעה.

2. **מתרגמים לשפה הערבית** (שני מתרגמים) –

- בעלי השכלה תיכונית מלאה ותעודת בגרות.
- בעלי ידיעה ושליטה בשפות העברית והערבית על בוריין, ברמת שפת אם.
- בעלי ניסיון מוכח של שלוש שנים לפחות בתרגום מקצועי לערבית.

הניסיון הרלוונטי של המתרגמים לשפה הערבית יפורט במסגרת טופס פרופיל המציע, המצ"ב **כנספח א'** למכרז זה, וזאת בנוסף לקו"ח אשר יצורפו להצעה.

3. **מתרגמים לשפה האנגלית** (שני מתרגמים) –

- בעלי השכלה תיכונית מלאה ותעודת בגרות.
- בעלי ידיעה ושליטה בשפות העברית והאנגלית על בוריין, ברמת שפת אם.
- בעלי ניסיון מוכח של שלוש שנים לפחות בתרגום מקצועי לאנגלית.

הניסיון הרלוונטי של המתרגמים לשפה האנגלית יפורט במסגרת טופס פרופיל המציע, המצ"ב **כנספח א'** למכרז זה, וזאת בנוסף לקו"ח אשר יצורפו להצעה.

יובהר, כי אין להציע את אותו אדם ליותר מתפקיד אחד. המציע לא יהא רשאי להחליף ו/או לשנות את הרכב הצוות המקצועי, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

ח. קיומם של כל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, לרבות:

1. אישור פקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס, המעיד שהמציע מנהל פנקסי חשבונות על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] וחוק מס ערך מוסף, תשל"ו-1975 או שהוא פטור מלנהלם ושהוא נוהג לדווח לפקיד שומה על הכנסותיו וכן מדווח למנהל מס ערך מוסף על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.

2. אישור בדבר היעדר הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 (להלן - **חוק עובדים זרים**) וחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 (להלן - **חוק שכר מינימום**), על גבי נספח ה' למכרז ולהלן:

(א) המציע יצרף תצהיר בכתב המאושר על ידי עורך דין כי עד מועד ההתקשרות, המציע לא הורשע בפסק דין חלוט ביותר משתי עבירות לפי חוק שכר מינימום או חוק עובדים זרים.

(ב) לחילופין, באם הורשע המציע ביותר משתי עבירות כאמור, יצרף המציע תצהיר המאושר על ידי עורך דין כי במועד ההתקשרות חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.

(ג) למען הסר ספק, יודגש כי האמור יהיה בהתאם ובכפוף למפורט בסעיף 2ב לחוק עסקאות גופים ציבוריים.

הצעה אשר לא תוגש בהתאם להוראות סעיף זה יכול ותיפסל על הסף. המזמין שומר לעצמו את הזכות לתקן פגמים טכניים שנפלו בהצעה על מנת להתאימה לדרישות המכרז.

5. פירוט המסמכים שיש לצרף להצעה

להצעה יצורפו המסמכים הבאים:

א. כל האישורים והמסמכים הנדרשים על מנת להוכיח את עמידת המציע בתנאי הסף המפורטים לעיל.

ב. **טופס פרופיל המציע**, בהתאם לנוסח המצ"ב **בנספח א'**.

ג. **פרופיל חברה/שותפות**, המפרט את תחומי ההתמחות; שנות הפעילות; מצבת כוח האדם; המערך הלוגיסטי; סוגי לקוחות; ניסיון קודם בביצוע השירותים.

ד. **קו"ח של הצוות הקבוע שיעמיד המציע לרשות המזמין:**

- מנהל אחראי

- שני מתרגמים לשפה הערבית

- שני מתרגמים לשפה האנגלית

ה. **הצעת מחיר** בהתאם לנוסח המצ"ב **בנספח ב'** להלן, אשר אינה כוללת מע"מ, נקובה בש"ח. על גבי המעטפה יהיה רשום כדלקמן: "הצעת מחיר למתן שירותי תרגום לשכת הפרסום הממשלתית – מכרז מס' 81/06/15". יובהר, כי במידה והצעת המחיר כאמור לא תוגש במעטפה סגורה ונפרדת, לרבות העתקי הצעת המחיר, או שהצעת המחיר מטעם המציע תופיע בצורה גלויה בכל דרך אחרת במסגרת ההצעה, יוביל הדבר לפסילת ההצעה.

ו. **תעודת התאגדות** תקפה ממרשם רשמי בישראל (רשם החברות או רשם השותפויות).

ז. **ערבות אוטונומית מקורית** (להלן: "ערבות מכרז") צמודה למדד המחירים הכללי לצרכן, אשר אינה מוגבלת בכל תנאי ו/או סייג, בסך 25,000 (עשרים וחמש אלף) ש"ח בתוקף עד ליום 25.05.16. הערבות תהיה ערוכה בנוסח הקבוע **בנספח ג'1** למכרז. המציע שייבחר כזוכה במכרז ויחתום על הסכם ההתקשרות יחליף את ערבות המכרז בערבות ביצוע, כמפורט בסעיף 11 להלן. הערבות תהיה ערבות בנקאית או ערבות מבנק בארץ או מחברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), תשמ"א-1981.

ערבות המכרז נועדה לכיסוי הוצאות ו/או נזקי המזמין בעריכת המכרז והיא תמומש באם יחזור המציע מהצעתו במכרז זה ו/או בפנייה פרטנית ו/או בהתקיימות תנאים ו/או נסיבות המצדיקות את מימוש הערבות האמורה על פי החלטת ועדת המכרזים של המזמין ולפי כל דין.

ח. **נסח חברה/שותפות עדכני לעניין היעדר חובות לרשם החברות/השותפויות**, הניתן להפקה דרך אתר האינטרנט של רשות התאגידים. במידה שלמציע אין בנמצא נסח המאשר את הנ"ל, יהיה עליו להעביר, כתנאי לחתימת ההסכם אם יוכרז כזוכה במכרז המסגרת, נסח עדכני אשר לא מצוינים בו חובות אגרה שנתית לשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה ולא מצוין בו כי המציע הינו חברה מפרת חוק או שהיא בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק.

- ט. **הצהרת מורשי החתימה מטעם המציע**, בהתאם לנוסח המצ"ב **בנספח ד'** להלן, חתומה על ידי מורשי החתימה מטעם המציע.
- י. **אישורים עדכניים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים**, התשל"ו-1976, לרבות תצהיר חתום ומאומת כדון, לפי החוק האמור, בנוסח המצורף **בנספח ה'** להלן.
- יא. **תצהיר מציע ובעלי שליטה בדבר שמירת זכויות עובדים**, בהתאם לנוסח המצ"ב **בנספח ו'** להלן.
- יב. **תצהיר המציע בדבר שימוש בתוכנות מקוריות**, בהתאם לנוסח המצ"ב **בנספח ז'** להלן.
- יג. **הסכם התקשרות המצ"ב בנספח ח'** להלן, לרבות נספח הסודיות ונספח היעדר ניגוד עניינים, חתום בראשי תיבות בכל עמוד וכן חתימה וחותמת המציע במקום המיועד לכך בסוף ההסכם.
- יד. **אישור רו"ח על מחזור עסקיו של המציע**, על פי הנוסח המצורף **בנספח ט'** להלן.
- טו. **קבלה מאת בנק הדואר המעידה על תשלום סך של 500 ₪ ללשכת הפרסום הממשלתית** בעבור השתתפות במכרז, כמפורט בסעיף 1(ח) לעיל.
- טז. **מסמך תשובות לשאלות הבהרה**, ככל שיפורסם במסגרת מכרז זה, חתום על ידי המציע.
- יז. על מציע העונה על הדרישות לתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס"ג – 2002 (להלן – התיקון לחוק), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה (על משמעותם של המונחים: "עסק"; "עסק בשליטת אישה"; "אישור"; ו"תצהיר" ראה התיקון לחוק).
- על פי התיקון לחוק, לאחר שקלול התוצאות, אם קיבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה, אישור ותצהיר.
- הצעה אשר לא תוגש בהתאם להוראות סעיף זה יכול ותיפסל.

6. תנאים כלליים

- א. הצעת המציע תהיה בתוקף למשך 90 יום לפחות מהמועד האחרון שנקבע להגשת ההצעות. הצעת המציע תוגש ע"י אישיות משפטית אחת בלבד וכל המסמכים והאישורים הנדרשים במכרז זה יהיו על שמה של אותה אישיות משפטית בלבד.
- ב. מועד התקיימותם של כל תנאי הסף המפורטים לעיל לגבי המציע יהיה מועד הגשת ההצעה.
- ג. המציע אינו רשאי לערוך שינוי כלשהו במסמכי המכרז, בין על ידי שינוי / תוספת / מחיקה בגוף המסמכים ובין על ידי צירוף מסמך הסתייגות נפרד. עם הזוכים במכרז המסגרת יחתם הסכם מסגרת בנוסח המצ"ב, ללא הסתייגות. להסתייגות כאמור לא יהיה כל תוקף כלפי המזמין והן עלולות לגרום לפסילת הצעתו של המציע / זכייתו של הזוכה.

ד. שלושת המציעים בעלי הציון המשוקלל הגבוה ביותר, כמפורט בסעיף 9 להלן, יהיו הזוכים בהליך וייבחרו כספקי מסגרת. מבלי לגרוע מן האמור, המזמין יהא רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי, לבחור בפחות משלושה ספקי מסגרת במסגרת הליך זה.

ה. אין בעצם הזכייה במכרז המסגרת ו/או בהתקשרות בין המזמין לבין המציע בהסכם מסגרת כדי לחייב את המזמין לפנות אל ספקי המסגרת בפנייה פרטנית לביצוע שירותים בכל היקף שהוא, וספקי המסגרת יקבלו תמורה אך ורק בהתאם לשירות שביצעו בפועל בעקבות זכייתם בהליך פנייה פרטנית.

ו. אין במכרז זה ו/או בתוצאותיו כדי לפגוע בכוחן של התקשרויות קיימות של המזמין עם חברות תרגום במועד פרסום מכרז זה.

ז. תנאים למתן שירותים על ידי הזוכים במכרז המסגרת ו/או בפנייה פרטנית:

1. לעיל ולהלן: "הקבלן" – המציע אשר ייבחר על ידי המזמין להעניק את השירותים נשוא מכרז המסגרת ו/או פנייה פרטנית.

2. העבודה תבוצע ע"י הקבלן. הקבלן לא יהיה רשאי להעביר או להסב את זכויותיו עפ"י מכרז זה - כולן או חלקן - לצד שלישי, אלא בהסכמה מראש ובכתב מאת נציג המזמין לצורך מכרז זה.

3. הקבלן מתחייב לבצע את העבודה במומחיות, במקצועיות ובמיומנות ועפ"י הסטנדרטים המקצועיים המקובלים.

4. כל שירותי הקבלן, לרבות הדפסות וצילומים, ייעשו ע"י הקבלן ועל חשבונו.

5. מובהר בזאת, כי כל חומר ומידע שייאסף ע"י הקבלן במהלך עבודתו יועמד לרשות המזמין ללא תנאי.

6. כל הזכויות בחומרים, לרבות בחומרי הגלם ו/או בתוצרי התרגום, שייכות למזמין, והקבלן אינו רשאי לעשות בהם שימוש כלשהו.

7. מדינת ישראל תהא רשאית להשתמש בתוצרי השירותים בכל עת ובכל אופן שהוא, לרבות פרסומם באתרי אינטרנט ו/או בכל אמצעי שהוא.

7. הצהרת הקבלן

בחתימתו על ההצעה במכרז זה, הקבלן מצהיר ומתחייב כי:

א. אין בפניו כל מניעה או הגבלה לעניין הגשת ההצעה למזמין במסגרת מכרז זה ו/או לעניין תוכן ההצעה, כולה או חלקה ו/או לעצם ההתקשרות עם המזמין על פי מכרז זה.

ב. אין בהתקשרות על פי מכרז זה כדי לפגוע בכל זכות יוצרים, סוד מסחרי, זכות קניין כלשהי, לרבות כל זכות לקניין רוחני וכי לא הוגשה נגדו תביעה כלשהי על הפרת זכויות כאמור.

ג. הקבלן מצהיר כי ידוע לו שהמזמין רשאי לדרוש להחליף את המנהל האחראי ו/או את המתרגמים (להלן: "בעלי המקצוע") בבעלי מקצוע חלופיים ברמה הנדרשת, לפי שיקול דעתו הבלעדי.

- ד. הקבלן מתחייב שבכל מקרה בו נבצר מבעלי המקצוע לבצע את העבודה מחמת מחלה, חופשה, שירות מילואים או מכל סיבה אחרת, יחליף אותם באנשי מקצוע אחרים בעלי כישורים מתאימים ובאותה רמה מקצועית, בכפוף לאישור המזמין.
- ה. הקבלן מצהיר כי ידוע לו שאינו רשאי להחליף ביוזמתו את בעלי המקצוע ללא קבלת אישור המזמין בכתב ומראש.
- ו. הקבלן מצהיר כי ידוע לו שעל השירות להתבצע באיכות גבוהה ביותר, באופן קפדני ויסודי בהתאם על לסטנדרטים הגבוהים המקובלים אצל המזמין.
- ז. הקבלן מצהיר כי ידוע לו שלצורך ביצוע השירות נדרשת ממנו זמינות גבוהה ביותר במשך כל ימות השבוע וכי עליו לעמוד בלוחות הזמנים שיוגדרו על ידי המזמין.
- ח. הקבלן מצהיר ומתחייב כי יעמיד לרשות המזמין מנהל אחראי אשר יהיה איש הקשר בין המזמין לבין הקבלן, ואשר יקבל את הפניות הפרטניות ו/או את הזמנות העבודה באמצעות דוא"ל באופן שוטף בכל ימות השבוע. הקבלן מתחייב כי המנהל האחראי כאמור יהיה זמין וייתן מענה טלפוני לנציגי המזמין, לפי הצורך, בימים א'-ה' בין השעות 00:17-08:30, לרבות לעניין אישור קבלת הזמנות, דיווח על פגמים ו/או תקלות וכיוב'.
ט. הקבלן מצהיר כי ידוע לו שהמזמין יהא רשאי לקיים בקרת איכות על התרגומים באמצעות ספק ו/או גוף נפרד.

8. ניגוד עניינים / סודיות / בעלות

- א. הזוכים במכרז המסגרת ו/או בפנייה פרטנית יצהירו ויתחייבו שאין ולא יהיה להם, החל ממועד הגשת ההצעה למכרז זה, במהלך תקופת ההתקשרות בין הצדדים ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופת ההתקשרות, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא.
- ב. הזוכים יידרשו לחתום על התחייבות לשמירת סודיות ללא הסתייגות ולהתחייב כי כל הממצאים והנתונים הנוגעים לשירות שיינתן על ידם, לרבות תוצרי עבודתם, יישמרו בסוד לאורך תקופת ההתקשרות ולאחריה, אלא אם כן התקבל אישור מראש ובכתב של המזמין להעברת הממצאים ו/או הנתונים כאמור.
- ג. כל מסמך שיכין המציע הזוכה במסגרת מתן השירותים יהיה קניינה הבלעדי של המדינה ולא תהיה למציע הזוכה או למי מטעמו כל טענה או תביעה בנוגע לכך. בנוסף, הזוכה או מי מטעמו לא יעשו שימוש במידע שיגיע לידיעתם במסגרת מתן השירותים.
- ד. הזוכים יתחייבו כי לא יציגו לאף גורם למעט לנציגי לשכת הפרסום הממשלתית ו/או מי מטעמם את תוצאות העבודה האמורה בתקופת ההתקשרות האמורה ולאחריה, ובכלל זה, כל מסמך שיכינו הזוכים במסגרת מתן השירותים, זולת אם קיבלו לכך אישור מראש ובכתב מהמזמין.

9. בחירת ספקי המסגרת

הליך בחירת ספקי המסגרת יתבצע בשלושה שלבים:

בשלב הראשון תיבדקנה כל ההצעות אשר התקבלו עד למועד האחרון להגשת הצעות, ביחס לעמידתן בתנאי הסף המפורטים לעיל. רק פנייה אשר עמדה בכל תנאי הסף הנדרשים תיבדק בשלב הבא.

בשלב השני תיבדק איכות ההצעות (60% מתוך 100%), בהתאם למשקלות ולדרישות המפורטות להלן.

יובהר כי רק הצעות אשר תקבלנה ציון איכות של 45 נק' לפחות מתוך 60 נק' כאמור, תעלינה לשלב השלישי.

בשלב השלישי תיפתחנה מעטפות המחיר, ותיבדקנה הצעות המחיר (40% מתוך 100%). שלושת המציעים אשר עמדו בתנאי הסף, קיבלו ציון של 45 נק' לפחות ברכיב האיכות וקיבלו את הניקוד המשוקלל הגבוה ביותר (בפרמטרים איכות ומחיר), יהיו הזוכים בהליך וייבחרו כספקי המסגרת, בכפוף לזכויות המזמין המפורטות בסעיף 13 להלן.

אם לאחר שקלול התוצאות, קיבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא של "עסק בשליטת אישה", כהגדרתו בסעיף 5(יז) לעיל, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז ובלבד שצורך לה בעת הגשתה, אישור ותצהיר.

א. השלב השני – בחינת איכות ההצעות (60%)

הערכת בחינת איכות ההצעות תיעשה על פי החלוקה הבאה:

20% - שנות ניסיון של המציע בביצוע השירותים המבוקשים במסגרת המכרז.

הניקוד בפרמטר זה יינתן על פי המפתח הבא:

3-5 שנות ניסיון: 0%

5-10 שנות ניסיון: 8%

למעלה מ-10 שנות ניסיון: 20%-10%, בהתאם לשנות הניסיון בפועל, כאשר כל שנת ניסיון שלמה תזכה את המציע בנקודה אחת, עד למקסימום של 20 נק'.

20% - מידת שביעות הרצון מאופן ביצוע התקשרויות קודמות, לפי חוות דעת ממליצים. יובהר, כי על המציע לפרט עד 5 ממליצים, אשר יהיו מבין הלקוחות המוסדיים עבורם נתן המציע שירותים ואשר פורטו בטופס פרופיל המציע.

יובהר, כי אין לציין מי מעובדי המזמין כממליצים לצורך מכרז זה.

הניקוד בפרמטר זה יינתן לאחר שיחות שיערוך המזמין עם שני ממליצים מתוך רשימת הממליצים שצורפה להצעה (10% כל אחד) על בסיס שביעות הרצון של הממליץ מהמציע, לרבות לעניין איכות העבודה, עמידה בלוחות זמנים, מידת נכונות לשינויים והתאמות וכיוב'.

20% - איכות הצוות המקצועי – מנהל אחראי וארבעה מתרגמים.

בהערכת איכות הצוות המקצועי שיעמיד המציע לרשות המזמין יינתן משקל של 10% להתרשמות ועדת המכרזים ו/או ועדת המשנה מקורות החיים והניסיון של המנהל האחראי, ומשקל שווה של 2.5% להתרשמות ועדת המכרזים ו/או ועדת המשנה מקורות החיים והניסיון של כל אחד מארבעת המתרגמים (סה"כ 20%).

כאמור לעיל, רק הצעות אשר תקבלנה ציון איכות של 45 נק' לפחות מתוך 60 נק' כאמור, תעלינה לשלב השלישי.

ב. השלב השלישי – בחינת הצעות המחיר (40%)

בשלב זה תיפתחנה המעטפות בהן מצויות הצעות המחיר, ותיבחנה הצעות המחיר של המציעים השונים.

יובהר, כי על המציע להגיש הצעת מחיר לכל עמוד מתורגם (עד 250 מילים), לא כולל מע"מ, אשר תגלם את כל העלויות הכרוכות בביצוע השירותים. יש להגיש הצעת מחיר לביצוע השירותים באמצעות מילוי נספח ב' למכרז זה בכתב יד.

הציון בגין הצעת המחיר יינתן כדלקמן: ההצעה הזולה ביותר תקבל את הציון המקסימלי של 40 נקודות, וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו בסדר יורד, על פי הנוסחה הבאה:

$$A = 40 * (P 1 / P 2)$$

A = ניקוד להצעה הנבדקת

P 1 = מחיר ההצעה הנמוכה ביותר

P 2 = מחיר בהצעה הנבדקת

40 = הציון המקסימלי

הזוכים בהליך זה, אשר ייבחרו כספקי המסגרת, יהיו שלושת המציעים אשר קיבלו את הציון המשוקלל הסופי הגבוה ביותר, בכפוף לזכויות המזמין המפורטות בסעיף 13 להלן, ובכלל זה זכותו של המזמין לבחור פחות משלושה ספקי מסגרת בהליך זה.

את נספח הצעת המחיר יש להגיש במעטפה נפרדת וסגורה שתונח בתוך המעטפה הכללית.

10. הליך הפנייה הפרטנית ותנאיה

א. המזמין יערוך מעת לעת, בהתאם לצרכיו ולפי שיקול דעתו הבלעדי, פנייה פרטנית בכתב אל כל ספקי המסגרת.

ב. יובהר, כי פנייה פרטנית כאמור עשויה לכלול ו/או לאגד מספר עבודות תרגום אשר מאופיינות בפעילות דומה ומתקיימות לאורך זמן.

ג. פנייה פרטנית בסכום של עד 50,000 ₪:

(1) פנייה פרטנית בסכום של עד 50,000 ₪ תבוצע על ידי היחידה המזמינה, ולא על ידי ועדת המכרזים של המזמין.

(2) ככלל, הפנייה תופץ באופן זהה לכל ספקי מכרז המסגרת.

(3) על אף האמור לעיל, בהתקשרות בסכום של עד 400 ₪ תהיה היחידה המזמינה רשאית לפנות לכל חברת תרגום שתמצא לנכון, לפי שיקול דעתה הבלעדי ואף אם אינה נמנית על ספקי המסגרת שנבחרו על פי מכרז זה.

(4) כמו כן, בהתקשרות בסכום של עד 10,000 ₪ תהיה היחידה המזמינה רשאית לפנות לשני ספקים או לספק אחד מבין ספקי המסגרת, בהתאם למדרגות הרכישה שנקבעו על ידי אגף החשב הכללי בהוראת התכ"ס 7.8.3, ובלבד שפנייה כאמור תבוצע בסבב מחזורי, ככל שניתן, באופן הוגן והמעניק את מירב היתרונות למזמין.

(5) הספקים יהיו רשאים להגיש את ההצעות באמצעות דוא"ל, הכל בהתאם לתנאי הפנייה הפרטנית.

ד. פנייה פרטנית בסכום העולה על 50,000 ₪ :

(1) פנייה פרטנית בסכום העולה על 50,000 ₪ תבוצע על ידי ועדת המכרזים של המזמין.

(2) הפנייה תופץ באופן זהה לכל ספקי מכרז המסגרת.

(3) ההצעות תוגשנה לתיבת המכרזים במשרדי המזמין, או באמצעות דוא"ל, לפי שיקול דעתו של המזמין ובהתאם לתנאי הפנייה הפרטנית.

ה. בכל פנייה פרטנית תיקבענה אמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה, כאשר המזמין יהא רשאי, אך לא חייב, לכלול באמות המידה מרכיבי איכות, לפי שיקול דעתו הבלעדי, אשר יכללו, בין היתר, בחינה של איכות המתרגם אשר יבצע את התרגום בפועל, ראיון אישי, עבודות תרגום לדוגמה ועוד.

ו. המזמין יהא רשאי לדרוש מספקי המסגרת כי השירותים יינתנו על ידי מועמדים אשר סיפקו למזמין שירותים בעבר במסגרת מכרז המסגרת, וזאת מטעמי נוחות והכרת מאפייני עבודת המזמין ודרישותיו המקצועיות. במקרה זה יעמיד הזוכה בפנייה הפרטנית לרשות המזמין את אותו המועמד.

ז. המזמין רשאי לדרוש מספקי המסגרת מועמדים חלופיים במקום אלה שהוצעו לו במסגרת המכרז, מכל סיבה שהיא ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

ח. ככלל, במסגרת הפנייה הפרטנית ידרוש המזמין מספקי המסגרת את הצעת המחיר מטעם לביצוע השירותים, כאשר הצעת המחיר תכלול שני מרכיבים: האחד, מחיר לעמוד מתורגם; והשני – סך כמות העמודים המתורגמים אשר יסופקו למזמין.

ט. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, המזמין יהיה רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יתבקשו ספקי המסגרת להציע הצעת מחיר כוללת לביצוע כל השירותים המפורטים בפנייה (Fixed Price), מבלי שתיכלל דרישה להצעת מחיר לכל עמוד מתורגם, כמפורט לעיל.

י. כל ספקי המסגרת מחויבים במענה לפניית המזמין.

יא. יובהר, כי הצעת המחיר מטעם ספקי המסגרת בפנייה הפרטנית לא תעלה על הסכום הממוצע שהציעו כל ספקי המסגרת בעבור כל עמוד מתורגם בהצעת המחיר מטעמם למכרז המסגרת. ממוצע הצעות המחיר כאמור יחושב על ידי המזמין, ויצוין בפנייה הפרטנית.

יב. המזמין יהא רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יידרש הספק הזוכה לחתום על הסכם התקשרות, וזאת בנוסף להסכם המסגרת שנחתם בעקבות זכייתו של הספק במכרז המסגרת.

יג. יובהר, כי הסכם התקשרות אשר נחתם בעקבות פנייה פרטנית כאמור יעמוד בתוקפו אף אם לא יוארך תוקפו של הסכם המסגרת עם הספק ו/או יפורסם מכרז חדש בנושא, והמזמין יהא רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות עם הזוכה בפנייה הפרטנית כאמור, בהתאם לתנאי הסכם ההתקשרות.

11. ערבות והודעת זכייה

א. הודעה למציעים בדבר זכייתם במכרז ובחירתם כספקי מסגרת (להלן: "הודעת הזכייה") תישלח למציעים בכתב.

ב. תחילת ההתקשרות מותנית בהמצאת הסכם המסגרת המצ"ב (נספח ח') כשהוא חתום ע"י ספק המסגרת בצירוף ערבות אוטונומית מקורית לביצוע לטובת המזמין (להלן – "ערבות ביצוע"), בסך של 50,000 ₪ (חמישים אלף ש"ח) בנוסח המצורף **כנספח ג'2**, וזאת לתקופה שממועד החתימה על ההסכם ועד 90 יום מתום תקופת ההתקשרות. במידה והמזמין יחליט להאריך את תקופת ההתקשרות, יידרש ספק המסגרת להאריך את תוקף הערבות או לספק ערבות חדשה, בהתאם לדרישת המזמין.

ג. הערבות תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן. המדד הבסיסי הוא המדד הידוע ביום החתימה על ההסכם, ותהיה בתוקף למשך כל תקופת ההסכם בתוספת 90 יום.

ד. הערבות תהיה ערבות בנקאית או ערבות מבנק בארץ או מחברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), תשמ"א-1981.

ה. המזמין יהא רשאי לחלט את הערבות לפי שיקול דעתו הבלעדי, בכל מקרה שספק המסגרת לא יעמוד בתנאי מתנאי ההסכם ו/או בתנאי מתנאי נספחיו ו/או בגין כל נזק שיגרם למזמין ע"י ספק המסגרת ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו, בהתראה של שבועיים, וזאת מבלי לפגוע בזכויות המזמין לכל סעד אחר, כדין.

ו. ספק המסגרת יתחייב להאריך או לחדש את הערבות במידה וההסכם יוארך, וזאת למשך תקופת הארכה וכן למשך 90 יום לאחר סיומה, מיד עם דרישת המזמין.

ז. עם החתימה על הסכם ההתקשרות והמצאת ערבות הביצוע כאמור, תומר ערבות המכרז של ספק המסגרת בערבות הביצוע.

ח. מובהר כי הודעת הזכייה אינה מהווה התקשרות בין המזמין לבין הזוכה.

ט. ערבות המכרז כאמור בסעיף 5(ז) לעיל תוחזר למציעים שלא ייבחרו כזוכים במכרז בתוך 14 ימי עסקים מיום פרסום תוצאות המכרז.

12. הזמנת השירותים מהספק הזוכה בפנייה הפרטנית ותנאי התשלום

- א. הזמנת השירותים מהספק הזוכה תיעשה בהתאם לתנאי הפנייה הפרטנית.
- ב. נציג המזמין יעביר לזוכה בפנייה הפרטנית הזמנת רכש בהתאם לנהלי העבודה המקובלים בחשב הכללי.
- ג. ספקי המסגרת יגישו בתום כל חודש חשבונית לתשלום, בצירוף דו"ח פירוט ביצוע השירותים בחודש שחלף. החשבונית תשולם בתנאי שוטף + 30 ממועד קבלתה במשרדי המזמין, בכפוף לבדיקת דו"ח הפעילות על ידי הממונה. תשלום התמורה יבוצע לאחר ניכוי מס כדין.

13. זכויות המזמין במכרז המסגרת ובפנייה הפרטנית

- א. אין באמור בפנייה זו ו/או בהסכם כדי לגרוע או למעט מכל זכות העומדת למזמין על פי כל דין, לרבות ההוראות לפי חוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 או התקנות על פיו.
- ב. המזמין רשאי לפנות אל המציעים, או אל מי מהם, לקבלת הבהרות, השלמות או תיקונים ביחס להצעותיהם.
- ג. המזמין רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי, בכל עת, בהודעה שתועבר בכתב לכלל המשתתפים, להקדים או לדחות את המועד האחרון להגשת הצעות וכן לשנות מועדים ותנאים אחרים הנוגעים למכרז זה או לכל פנייה פרטנית.
- ד. המזמין אינו חייב לבחור בהצעה הזולה ביותר או בכל הצעה שהיא, והוא רשאי לפנות למציעים פוטנציאליים נוספים בכל מועד שימצא לנכון ולמציעים לא תהיה זכות לפיצוי בשל כך. במקרה של ביטול, לא יהיה חייב עורך המכרז לפצות את המציעים או כל משתתף אחר במכרז, בכל צורה שהיא.
- ה. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, המזמין יהיה רשאי לבחור בהצעה שדורגה במקום השני בפנייה הפרטנית, במידה שהמציע שדורג במקום הראשון בפנייה הפרטנית מבצע באותה עת עבודת תרגום עבור המזמין בעקבות זכייתו בפנייה פרטנית אחרת, באופן שעלול, לדעת המזמין, להביא לכך שלא יעמוד בלוח הזמנים הנדרש לביצוע השירות.
- ו. המזמין שומר לעצמו את הזכות לנהל עם כל אחד מהמציעים מו"מ בנפרד לגבי הצעתו ו/או להחליט שלא להתקשר עם מציע כלל. המזמין שומר על זכותו לנהל מו"מ עם הזוכה בלא להודיע לו על זכייתו וכן לקיים, לפי החלטתו, הליך של Best and Final עם כל המציעים או עם חלקם.
- ז. המזמין רשאי, בכל פנייה פרטנית, לבחור הצעה כלשהי בשלמותה או בחלקה, וכן לבחור ביותר מהצעה אחת ו/או לפצל את ביצוע השירותים בין מספר מציעים.

- ח. למען הסר ספק יובהר, כי המזמין יהיה רשאי להתקשר עם ספק לביצוע שירותים מן הסוגים המפורטים במכרז שלא על פי מכרז זה, באופן שיעניק את מירב היתרונות למזמין בנסיבות העניין, ובכלל זה התקשרויות בסכום שלא עולה על 400 ₪, כמפורט בסעיף 10ג(3) לעיל.
- ט. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, מובהר כי המזמין רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, למסור חלק מן השירותים המפורטים במכרז זה לכל מציע אחר, וכי המזמין אינו מתחייב, במישרין ו/או בעקיפין, כי השירותים המפורטים במכרז זה או בכל פנייה פרטנית יבוצעו על ידי מציע אחד.
- י. המזמין רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, בכל עת, לבטל הליך זה ו/או כל פנייה פרטנית ולפרסם הליך חדש.
- יא. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, המזמין יהא רשאי לבטל הליך זה, וכן כל פנייה פרטנית, בין לפני בחירת הזוכים ובין לאחר בחירת הזוכים, בשל שינוי צרכי המשרד ו/או בשל היעדר תקציב לביצוע השירותים הנדרשים במכרז או בפנייה, כולם או חלקם.
- יב. המזמין רשאי, בכל שלב שהוא, להפסיק בהודעה בכתב את מתן השירותים נשוא מכרז זה או כל פנייה פרטנית. במקרה זה, יהיה כל זוכה בפנייה פרטנית זכאי לתגמול בעבור השירותים שנעשו עד לשלב שבו ניתנה הודעה כאמור.
- יג. פסילה בעקבות חוות דעת שלילית בכתב או מידע שקרי – המזמין יהא רשאי לפסול הצעה של מציע, אשר העניק למזמין או לגורם ממשלתי אחר שירותים בעבר ולא עמד בלוחות הזמנים ו/או בסטנדרטים המקצועיים הנדרשים, או שקיימת לגביו חוות דעת שלילית בכתב לעניין טיב העבודה שסיפק, או שכלל בהצעתו מידע שקרי ו/או מטעה ו/או לא מדויק, אף אם הדבר נעשה בתום לב. במקרה זה תינתן למציע זכות טיעון בכתב או בעל פה, לפי שיקול דעת ועדת המכרזים של המזמין, בטרם מתן ההחלטה הסופית.
- יד. הסתיימה, הופסקה או בוטלה ההתקשרות בין המזמין לבין הזוכים או מי מהם, או שלא נחתם הסכם עם הזוכים בהליך זה, מכל סיבה שהיא, רשאי המזמין לפנות למציע שדורג במקום הרביעי בהתאם לתוצאות מכרז זה (וככל שתהא מניעה להתקשר עימו, יהא רשאי המזמין לפנות למציע שדורג במקום החמישי, וכן הלאה), לצורך ביצוע השירותים המפורטים במכרז, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט של המזמין. זכות זו של המזמין, עומדת לו בכל שלב שהוא, הן לפני והן במהלך תקופת ההתקשרות עם הזוכים.
- טו. למען הסר ספק מובהר, כי אין בהודעה על הזוכים כדי לסיים את הליכי הבחירה ו/או כדי ליצור יחסים חוזיים בין המזמין ובין הזוכים או מי מהם, וכי בטרם חתימת מורשי החתימה מטעם המזמין על הסכם ההתקשרות בין הצדדים, רשאי המזמין לבטל את החלטתו על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט (וזאת מבלי שיהיה בכך כדי לגרוע מהצורך בקבלת אישורים נוספים לאחר ההודעה על הזכייה ומבלי שיהיה בכך כדי לגרוע מהאפשרות העומדת בפני המזמין לבטל או להפסיק את ההתקשרות בכל עת, כמפורט לעיל).
- טז. כן יובהר, כי הגשת ההצעה מחייבת את המציע בלבד ואין בהגשת ההצעה כאמור כדי להטיל חבות משפטית כלשהי על המזמין. המזמין לא יישא בכל תשלום ולא ישתתף ו/או ישיב כל תמורה שהיא בגין הוצאות ו/או הפסדים ישירים ו/או עקיפים בהם נשא המציע בקשר עם הכנת הצעתו והשתתפותו במכרז.
- יז. המזמין יהא רשאי לדרוש מזוכה בפנייה פרטנית להפסיק לאלתר את מתן השירות על ידי עובדים מסוימים ולהחליפם בעובדים אחרים, אשר יאושרו על ידי המזמין.

יח. כל תוצר, ידע או בדיקה שתתבצע ובכלל זה כל מסמך שיכין המציע הזוכה במסגרת ביצוע השירותים יהיו קניינה הבלעדי של מדינת ישראל ולא תהיה למציע או למי מטעמו כל טענה ו/או תביעה בנוגע לכך.

14. הנחיות להגשת ההצעה

א. את ההצעה המלאה על נספחיה יש להגיש ב- 3 עותקים לתיבת המכרזים הנמצאת במשרדי המזמין בקומה 15 (מבואה מזרחית) ברח' אחד העם 9 תל אביב (מגדל שלום) ליד דלפק הקבלה, **וזאת לא יאוחר מיום ב', 21.03.16, בשעה 12:00**. יובהר, כי אין לשלוח הצעה בדואר.

ב. ההצעה תוגש, בצירוף כל המסמכים הרלוונטיים, במעטפה סגורה, שעליה יירשם "מכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית", ואשר לא תישא סימני זיהוי. הצעת המחיר תוגש במעטפה נפרדת, בתוך המעטפה הסגורה כאמור המכילה את ההצעה למכרז.

ג. יובהר, כי במידה והצעת המחיר לא תוגש במעטפה סגורה ונפרדת, לרבות העתקי הצעת המחיר, או שהצעת המחיר מטעם המציע תופיע בצורה גלויה בכל דרך אחרת במסגרת ההצעה, יוביל הדבר לפסילת ההצעה.

ד. למען הסר ספק יובהר, כי אין להוסיף התניות או סייגים כלשהו לנוסח הפנייה, לנספחיה או להצעה.

ה. על המציע לצרף את כל המסמכים הנדרשים בהתאם לאמור בסעיף 5 לעיל, לרבות כל האישורים והמסמכים הנדרשים על מנת להוכיח עמידת המציע בתנאי הסף.

15. שאלות הבהרה:

שאלות הבהרה בנוגע לאמור במכרז זה יש לשלוח, בכתב בלבד, באמצעות דוא"ל שכתובתו michrazim@lapam.gov.il, **וזאת עד ליום ה', 10.03.16, בשעה 12:00**.
בנדון יש לציין: "מכרז מסגרת פומבי מספר 81/06/15 – מתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית – שאלות הבהרה".
פניות שתגענה שלא באמצעות הדוא"ל כאמור ו/או לדוא"ל אחר ו/או לאחר המועד הנ"ל, לא תיעננה.

מענה לשאלות הבהרה, ככל שתהיינה, יועבר לפונים תוך השמטת שם הפונה ופרטים מזהים אודותיו, ויפורסם באתר האינטרנט של המזמין ושל מינהל הרכש הממשלתי.

16. שינוי מסמכי המכרז:

למציע אסור לשנות בכל דרך כל פרט ו/או תנאי בטופס ההצעה ו/או במסמכי המכרז. כל שינוי שיעשה ע"י המציע במסמכי המכרז ו/או כל תוספת ו/או הסתייגות ו/או השמטה ו/או מחיקה עולים לגרום לפסילת ההצעה.

17. עיון בהצעה הזוכה:

מציע שלא זכה במכרז רשאי לבקש לעיין בהצעה הזוכה. המציע רשאי לציין מראש, אלו סעיפים בהצעתו חסויים להצגה בפני מציעים אחרים בשל היותם, לדעתו, סוד מקצועי או מסחרי. ואולם, ועדת המכרזים רשאית עפ"י שיקול דעתה, להציג בפני מציעים שלא זכו כל מסמך אשר להערכתה נדרש כדי למלא את דרישות החוק והתקנות, ולזוכה לא תהיה כל טענה בשל כך. מכל מקום, המציע לא יהיה רשאי לעיין בכל סעיף מההצעה הזוכה, אשר בעניין הצעתו הוא ציין כי היא מהווה לדעתו סוד מסחרי או מקצועי.

18. סמכות השיפוט:

בתי המשפט המוסמכים בתל אביב יהיו בעלי הסמכות המקומית הבלעדית בכל סכסוך הקשור למכרז זה.

19. שונות:

- א. מסמכי המכרז על נספחיהם מפורסמים באתרי האינטרנט המפורטים להלן, וניתן לעיין ו/או להדפיס אותם ללא תשלום.
- ב. המזמין שומר לעצמו את הזכות לערוך שינויים ו/או תיקונים במסמכי המכרז. שינויים או תיקונים אלה ייערכו בכתב ויפורסמו באתר האינטרנט של מנהל הרכש הממשלתי באגף החשב הכללי שכתובתו www.mr.gov.il וכן באתר האינטרנט של המזמין שכתובתו www.jobiz.gov.il.
- ג. המזמין רשאי על פי שיקול דעתו הבלעדי לפנות למציעים לשם קבלת הבהרות ו/או פרטים נוספים, לפנות לממליצים או להזמין את המציע לבירור ו/או לבדוק את הצעתו בכל דרך אחרת שתראה למזמין נכונה.
- ד. הפנייה נשוא מכרז זה היא לנשים וגברים כאחד, והאמור בלשון זכר גם בלשון נקבה משמע ולהיפך.

ב כ ב ו ד ר ב,

לשכת הפרסום הממשלתית

נספח א'
טופס פרופיל המציע

על המציע למלא את הטבלה בכתב יד.

מילוי הטבלה באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

	שם המציע
	כתובת מלאה (כולל מיקוד)
	מספרי טלפון
	מס' פקס
	דואר אלקטרוני
	סוג התארגנות
	תאריך התארגנות
	מספר חברה (ח.פ) או שותפות
	שמות בעלי התאגיד
_____, ת.ז. _____ _____, ת.ז. _____ _____, ת.ז. _____ _____, ת.ז. _____	שמות ומספרי תעודות זהות של המורשים לחתום ולהתחייב בשם המציע
	מספר שנות הניסיון של המציע בביצוע השירותים המבוקשים במסגרת המכרז (בשנים מלאות)
	מספר שנות הניסיון של המציע בביצוע השירותים המבוקשים במכרז בחמש השנים האחרונות (בשנים מלאות)

_____ : 2013 _____ : 2014 _____ : 2015	היקף מחזור עסקיו השנתי של המציע בשנים 2013, 2014 ו-2015 בתחום מתן שירותי תרגום
	שם איש הקשר בכל הנוגע למכרז זה
	מס' טלפון של איש קשר
	מס' טלפון סלולרי של איש קשר
	דואר אלקטרוני של איש קשר

בהתאם לתנאי המכרז, מצורפים להצעה המסמכים הבאים:

- טופס פרופיל המציע (על גבי נספח א' למכרז);
- פרופיל חברה/שותפות;
- קו"ח של הצוות הקבוע שיעמיד המציע לרשות המזמין: מנהל אחראי, שני מתרגמים לשפה הערבית ושני מתרגמים לשפה האנגלית;
- הצעת מחיר (על גבי נספח ב' למכרז);
- תעודת התאגדות תקפה ממרשם רשמי בישראל (רשם החברות או רשם השותפויות);
- ערבות אוטונומית מקורית (על פי הנוסח בנספח ג1 למכרז);
- נסח חברה/שותפות עדכני לעניין היעדר חובות לרשם החברות/השותפויות;
- הצהרת מורשי החתימה מטעם המציע (על גבי נספח ד' למכרז);
- אישור ניהול ספרי חשבונות כדין;
- תצהיר חתום ומאומת כדין בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום (על גבי נספח ה' למכרז – כולל סימון X במשבצת המתאימה);
- תצהיר מציע ובעלי שליטה בדבר שמירת זכויות עובדים (על גבי נספח ו' למכרז);
- תצהיר בדבר שימוש בתוכנות מקוריות (על גבי נספח ז' למכרז);

- הסכם התקשרות חתום (על גבי נספח ח' למכרז);
- אישור רו"ח על מחזור עסקיו של המציע (על גבי נספח ט' למכרז);
- קבלה מאת בנק הדואר המעידה על תשלום סך של 500 ₪ ללשכת הפרסום הממשלתית;
- מסמך תשובות לשאלות הבהרה, ככל שיפורסם במסגרת מכרז זה, חתום על ידי המציע;

ניסיון במתן השירותים עבור גופים מוסדיים (לצורך עמידה בתנאי הסף)

לשם עמידה בתנאי הסף הקבוע בסעיף 4(ג) למכרז, נדרש כי למציע ניסיון במתן השירותים הנדרשים במכרז עבור שלושה גופים מוסדיים לפחות, בשלוש השנים האחרונות, בהיקף כספי של 50,000 ₪ לפחות, לכל אחד מהגופים כאמור.

לעניין זה: "גוף מוסדי" – משרדי ממשלה ו/או יחידות סמך ו/או אגפים במשרדי ממשלה; רשויות ממשלתיות; חברות ממשלתיות; תאגידים סטטוטוריים; רשויות מקומיות; תאגידים עירוניים; בנקים; חברות ביטוח; מוסדות להשכלה גבוהה.

על המציע למלא את הטבלה בכתב יד.

מילוי הטבלה באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם הגוף המוסדי	שם ומספר טלפון של איש הקשר מטעם הגוף המוסדי	שם הפרויקט	תקופת מתן השירותים (תאריך תחילה ותאריך סיום)	ההיקף הכספי של ההתקשרות

מנהל אחראי

על המציע למלא את פרטי המנהל האחראי, לרבות הטבלה, בכתב יד.

מילוי הפרטים באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם המנהל האחראי: _____ ת.ז. _____

השכלה: תואר _____ משנת _____ מוסד _____

נתוני השכלה נוספים _____

• מסי' שנות ניסיון בריכוז עבודת מתורגמנים ו/או בניהול צוות עובדים (בשנים מלאות): _____

• מסי' שנות ניסיון בריכוז עבודת מתורגמנים ו/או בניהול צוות עובדים בחמש השנים האחרונות (בשנים מלאות): _____

פרויקטים קודמים: _____

שם הפרויקט	שם הלקוח	תיאור תפקידו של המנהל האחראי בפרויקט	תקופת העבודה על הפרויקט	הערות

נא לצרף קורות חיים עדכניים.

יובהר, כי המציע לא יהא רשאי להחליף את המנהל האחראי, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

מתרגם לשפה הערבית (1)

על המציע למלא את פרטי המתרגם, לרבות הטבלה, בכתב יד.

מילוי הפרטים באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם המתרגם: _____ ת.ז. _____

השכלה: תואר _____ משנת _____ מוסד _____

נתוני השכלה נוספים:

בעל השכלה תיכונית מלאה: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל תעודת בגרות: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל ידיעה ושליטה בשפות העברית והערבית על בוריין, ברמת שפת אם: כן / לא (הקף בעיגול)

מס' שנות ניסיון בתרגום מקצועי לערבית (בשנים מלאות) _____

פרוייקטים קודמים:

שם הפרוייקט	שם הלקוח	תיאור תפקידו של המתרגם בפרוייקט	תקופת העבודה על הפרוייקט	הערות

נא לצרף קורות חיים עדכניים.

יובהר, כי המציע לא יהא רשאי להחליף את המתרגם, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

מתרגם לשפה הערבית (2)

על המציע למלא את פרטי המתרגם, לרבות הטבלה, בכתב יד.

מילוי הפרטים באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם המתרגם: _____ ת.ז. _____

השכלה: תואר _____ משנת _____ מוסד _____

נתוני השכלה נוספים:

בעל השכלה תיכונית מלאה: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל תעודת בגרות: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל ידיעה ושליטה בשפות העברית והערבית על בוריין, ברמת שפת אם: כן / לא (הקף בעיגול)

מס' שנות ניסיון בתרגום מקצועי לערבית (בשנים מלאות) _____

פרוייקטים קודמים:

שם הפרוייקט	שם הלקוח	תיאור תפקידו של המתרגם בפרוייקט	תקופת העבודה על הפרוייקט	הערות

נא לצרף קורות חיים עדכניים.

יובהר, כי המציע לא יהא רשאי להחליף את המתרגם, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

מתרגם לשפה האנגלית (1)

על המציע למלא את פרטי המתרגם, לרבות הטבלה, בכתב יד.

מילוי הפרטים באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם המתרגם: _____ ת.ז. _____

השכלה: תואר _____ משנת _____ מוסד _____

נתוני השכלה נוספים:

בעל השכלה תיכונית מלאה: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל תעודת בגרות: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל ידיעה ושליטה בשפות העברית והאנגלית על בוריין, ברמת שפת אם: כן / לא (הקף בעיגול)

מס' שנות ניסיון בתרגום מקצועי לאנגלית (בשנים מלאות) _____

פרוייקטים קודמים:

שם הפרוייקט	שם הלקוח	תיאור תפקידו של המתרגם בפרוייקט	תקופת העבודה על הפרוייקט	הערות

נא לצרף קורות חיים עדכניים.

יובהר, כי המציע לא יהא רשאי להחליף את המתרגם, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

מתרגם לשפה האנגלית (2)

על המציע למלא את פרטי המתרגם, לרבות הטבלה, בכתב יד.

מילוי הפרטים באופן שאינו מלא עלול להוביל לפסילת ההצעה.

שם המתרגם: _____ ת.ז. _____

השכלה: תואר _____ משנת _____ מוסד _____

נתוני השכלה נוספים:

בעל השכלה תיכונית מלאה: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל תעודת בגרות: כן / לא (הקף בעיגול)

בעל ידיעה ושליטה בשפות העברית והאנגלית על בוריין, ברמת שפת אם: כן / לא (הקף בעיגול)

מס' שנות ניסיון בתרגום מקצועי לאנגלית (בשנים מלאות) _____

פרוייקטים קודמים:

שם הפרוייקט	שם הלקוח	תיאור תפקידו של המתרגם בפרוייקט	תקופת העבודה על הפרוייקט	הערות

נא לצרף קורות חיים עדכניים.

יובהר, כי המציע לא יהא רשאי להחליף את המתרגם, ללא אישור בכתב ומראש מאת המזמין.

נספח ב'
הצעת מחיר

על המציע למלא את הצעת המחיר בכתב יד.

אני הח"מ, _____, מורשה חתימה מטעם המציע _____, מציע _____, מציע לבצע את השירותים בהתאם לכל הוראות המכרז, כמפורט להלן:

התמורה המבוקשת עבור כל עמוד מתורגם (עד 250 מילים) -
סך של _____ ₪, לא כולל מע"מ.

(במילים: _____) ₪, לא כולל מע"מ.

- א. ידוע לי כי הצעת המחיר לעיל הינה בכפוף להוראות הסכם המסגרת, וכי ככל שקיימת סתירה בין הצעת מחיר זו לבין האמור בהסכם המסגרת, הוראות ההסכם יגברו.
- ב. ידוע לי כי במידה שאבחר לספק מסגרת יהיה עלי להגיש הצעת מחיר לכל פנייה פרטנית, וכי הצעת המחיר שיהיה עלי להגיש בפנייה הפרטנית כאמור לא תעלה על הסכום הממוצע שהציעו כל הספקים אשר נבחרו כספקי מסגרת במכרז זה, בעבור כל עמוד מתורגם.
- ג. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, ידוע לי המזמין יהיה רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יתבקשו ספקי המסגרת להציע הצעת מחיר כוללת לביצוע כל השירותים המפורטים בפנייה (Fixed Price), מבלי שתיכלל דרישה להצעת מחיר לכל עמוד מתורגם, כמפורט לעיל.
- ד. ידוע לי כי הצעת המחיר המפורטת לעיל מגלמת את כל העלויות הכרוכות בשירותים המבוקשים במכרז.
- ה. כמו כן, ידוע לי כי למעט תשלום התמורה, לא אהיה זכאי לכל תשלום או הטבה אחרת בגין מתן השירותים.
- ו. ידוע לי כי לא תשולם לי התמורה באם לא סופקו השירותים בפועל, לשביעות רצונו המלאה של המזמין.
- ז. ידוע לי כי בתום כל חודש יהיה עלי להגיש חשבונית לתשלום, בצירוף דו"ח פירוט ביצוע השירותים בחודש שחלף, וכי החשבונית תשולם בתנאי שוטף + 30 ממועד קבלתה במשרדי המזמין. כמו כן

ידוע לי כי תשלום התמורה יבוצע לאחר ניכוי מס כדין ובכפוף לבדיקת דו"ח הפעילות על ידי הממונה.

ח. ידוע לי כי כללי התשלום המפורטים לעיל כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר, כפי שמתפרסמים מעת לעת.

_____ תפקיד

שם

חתימה

_____ תפקיד

שם

חתימה

_____ חותמת תאגיד

תאריך

נספח ג'1

נוסח כתב ערבות להשתתפות במכרז

לכבוד
ממשלת ישראל
באמצעות לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9 (מגדל שלום)
תל אביב

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של 25,000 (במילים: עשרים וחמש אלף) ₪ שיוצמד למדד המחירים לצרכן מתאריך _____ [תאריך תחילת תוקף הערבות] אשר תדרשו מאת _____ (להלן: "החייב") בקשר עם מכרז מספר 81/06/15.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך _____ עד תאריך 25.05.16.

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק / חב' הביטוח שכתובתו:

(מס' הבנק ומס' הסניף)

(שם הבנק / חב' הביטוח)

(כתובת סניף הבנק / חברת הביטוח)

ערבות זו אינה ניתנת להעברה.

חתימה וחתימת

שם מלא

תאריך

נספח ג' 2
נוסח כתב ערבות ביצוע

לכבוד
ממשלת ישראל
באמצעות לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9 (מגדל שלום)
תל אביב

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של 50,000 (במילים: חמישים אלף) ₪ שיוצמד למדד המחירים לצרכן מתאריך _____ [תאריך תחילת תוקף הערבות] אשר תדרשו מאת _____ (להלן: "החייב") בקשר עם מכרז מספר 81/06/15.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב. ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך _____ עד תאריך _____. דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק / חב' הביטוח שכתובתו:

_____ (מס' הבנק ומס' הסניף)

_____ (שם הבנק / חב' הביטוח)

_____ (כתובת סניף הבנק / חברת הביטוח)

ערבות זו אינה ניתנת להעברה.

_____ חתימה וחותמת

_____ שם מלא

_____ תאריך

נספח ד'

הצהרת מורשי החתימה

מורשי חתימה בחברת/שותפות

אנו הח"מ

מצהירים בזאת כי:

א. הננו מצהירים ומאשרים, כי קראנו והבנו את צרכי המזמין ודרישותיו כמפורט במכרז שמשפרו 81/06/15, וכי קיבלנו את כל ההבהרות וההסברים אשר ביקשנו לדעת. ברשותנו הניסיון, הידע, הכישורים, המומחיות וכל יתר האמצעים הנדרשים לביצוע התחייבויות הזוכה במכרז זה, ברמה מקצועית גבוהה וסטנדרטים גבוהים, וימשיכו להיות ברשותנו לאורך כל תקופת ההתקשרות, לרבות הארכות אם תהיינה, בהתאם לדרישות המכרז ועל פי התחייבותנו בהסכם.

ב. הננו מצהירים ומאשרים כי כל הפרטים המופיעים בטופס פרופיל המציע אשר הוגש על ידנו וביתר מסמכי הצעה הינם נכונים ומדויקים.

ג. הננו מצהירים כי המציע הנו בעל כל הרישיונות / הרישויים / התקנים / ההיתרים הנדרשים על פי דין למתן השירות נשוא המכרז.

ד. אנו מסכימים לכל תנאי המכרז המסגרת והננו מתחייבים למלא אחר כל דרישות המכרז, אם נזכה בו ו/או בפנייה פרטנית, בדייקנות, ביעילות, במיומנות וברמה מקצועית גבוהה, לאורך כל תקופת ההתקשרות, והכול בהתאם ובכפוף להוראות המכרז ולהסכם ההתקשרות.

ה. הננו מצהירים, כי ידוע לנו שעל פי תקנות חובת המכרזים התשנ"ג-1992, יתכן שתהיינה פניות של מציעים אחרים לראות את הצעתנו במידה ונזכה. כמו כן, אנו מצהירים, כי אין לנו התנגדות לכך ואין צורך לבקש מאיתנו רשות להראות את הצעתנו, בכפוף לחוק חובת המכרזים.

ו. אנחנו מבקשים שלא להציג את הסעיפים ו/או המסמכים ו/או הפריטים הבאים למתחרים, מפאת היותם סוד מקצועי או מסחרי:

ז. ידוע לנו כי ועדת המכרזים של המזמין רשאית, על פי שיקול דעתה, להציג כל מסמך שלהערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי וכי הוא דרוש כדי לעמוד בדרישות של חוק חובת המכרזים ותקנותיו, וזאת אף על פי שצינו לעיל סעיפים ו/או מסמכים ו/או פריטים חסויים להצגה בפני המתחרים.

ח. הננו מצהירים, כי ברור לנו, שאין בעצם הזכייה במכרז המסגרת ו/או בהתקשרות בינינו לבין המזמין בהסכם מסגרת כדי לחייב את המזמין לפנות אלינו בפנייה פרטנית לביצוע שירותים בכל היקף שהוא, וכי נקבל תמורה אך ורק בהתאם לשירות שנבצע בפועל בעקבות זכייה בהליך פנייה פרטנית.

ט. ידוע לנו כי המזמין יהא רשאי לבטל הליך זה, בין לפני בחירת הזוכה ובין לאחר בחירת הזוכה, בשל שינוי צרכי המשרד ו/או בשל היעדר תקציב לביצוע השירותים הנדרשים במכרז, כולם או חלקם.

י. ידוע לנו כי אין במכרז זה ו/או בתוצאותיו כדי לפגוע בכוחן של התקשרויות קיימות של המזמין עם חברות תרגום במועד פרסום המכרז.

יא. ידוע לנו כי בהתקשרות בסכום של עד 400 ₪ יהיה המזמין רשאי לפנות לכל חברת תרגום

שימצא לנכון, לפי שיקול דעתו הבלעדי ואף אם אינה נמנית על ספקי המסגרת שנבחרו על פי מכרז זה.

יב. כמו כן, ידוע לנו כי בהתקשרות בסכום של עד 10,000 ₪ יהיה המזמין רשאי לפנות לשני ספקים או לספק אחד מבין ספקי המסגרת, בהתאם למדרגות הרכישה שנקבעו על ידי אגף החשב הכללי בהוראת התכ"ס 7.8.3, ובלבד שפנייה כאמור תבוצע בסבב מחזורי, ככל שניתן, באופן הוגן והמעניק את מירב היתרונות למזמין.

יג. ידוע לנו כי נהיה מחויבים במענה לפניית המזמין לכל פנייה פרטנית, וכי המזמין יהא רשאי לדרוש מאיתנו כי השירותים יינתנו על ידי מועמדים אשר סיפקו למזמין שירותים בעבר, ובמקרה זה נעמיד לרשות המזמין את אותו המועמד. כן ידוע לנו כי המזמין יהיה רשאי לדרוש מאיתנו מועמדים חלופיים במקום אלה שהוצעו לו במסגרת המכרז, מכל סיבה שהיא ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

יד. הננו מצהירים, כי אין ולא יהיה באספקת השירותים למזמין, הפרה של זכויות קניין של צד שלישי כלשהו, וכי אין כל מניעה או הגבלה שחלים על המזמין כתוצאה מכך. כמו כן אנו מתחייבים לשפות את המזמין בכל מקרה של תביעת צד שלישי, שתוגש נגד המזמין, וקשורה בשירותים נשוא המכרז.

טו. הננו מצהירים בזאת כי כל הפרטים המופיעים במסמכי המכרז על כל נספחיהם ידועים לנו ואנו מקבלים אותם במלואם ללא סייג. הצעה זו מוצעת לאחר שבדקנו את כל התנאים הכרוכים במתן השירות ומצאנו אותם מתאימים וראויים, ואנו מוותרים בזאת על כל טענה של אי הבנה, פגם או אי התאמה אחרת.

טז. ידוע לנו כי איננו רשאים להחליף ביוזמתנו את המנהל האחראי ו/או את המתרגמים ללא קבלת אישור המזמין בכתב ומראש.

יז. הננו מתחייבים כי נעמיד לרשות המזמין מנהל אחראי אשר יהיה איש הקשר בין המזמין לבינינו, ואשר יקבל את הפניות הפרטניות ו/או את הזמנות העבודה באמצעות דוא"ל באופן שוטף בכל ימות השבוע. אנו מתחייבים כי המנהל האחראי כאמור יהיה זמין וייתן מענה טלפוני לנציגי המזמין, לפי הצורך, בימים א'-ה' בין השעות 00:17-08:30, לרבות לעניין אישור קבלת הזמנות, דיווח על פגמים ו/או תקלות וכיוב'.

יח. הננו מצהירים כי ידוע לנו שהמזמין יהא רשאי לקיים בקרת איכות על התרגומים באמצעות ספק ו/או גוף נפרד, וכי המזמין יהא רשאי להחזיר לנו מסמכים לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת, באם התרגום לא יהיה ברמה המספקת לדעת המזמין.

יט. הננו מצהירים בזאת כי הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה. בהמשך לאמור, הננו מצהירים כי לא היינו מעורבים בניסיון להניא מתחרה אחר להגיש הצעות למכרז זה ו/או לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.

כ. הננו מצהירים בזאת כי אנו מודעים לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל לפי סעיף 47א לחוק ההגבלים העסקיים, תשמ"ח-1988.

שם

חתימה

תפקיד

נספח ה'

תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____, שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם המזמין עורך מכרז מספר 81/06/15 למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

2. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.

משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.

המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה)

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע במכרז מספר 81/06/15 למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

אישור עורך הדין

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני במשרדי ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתי/וה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל בפני.

חתימת עוה"ד

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך

נספח ו'

תצהיר מציע ובעלי שליטה בדבר שמירת זכויות עובדים

אנו הח"מ _____ ת.ז. _____, _____ ת.ז. _____, _____ ת.ז. _____, _____
הקבועים בחוק אם לא נעשה כן, מצהירים בזאת כדלקמן:

אנו בעלי השליטה במציע ומוסמכים לחתום מטעם המציע על מסמך זה.

אנו עושים תצהיר זה בהתאם לתקנה 6(א)(4) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

אנו מצהירים כי המציע מקיים את חובותיו בעניין שמירת זכויות העובדים לפי דיני העבודה, צווי ההרחבה וההסכמים הקיבוציים החלים, ככל שחלים, עלי המציע כמעסיק, לצורך מתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית, נשוא מכרז מס' 81/06/15, ומתחייבים בזאת לקיים ולשמור על התחייבותנו זו גם לכל אורך תקופת החוזה שייחתם בעקבות זכייתנו במכרז, אם נזכה.

ולראיה באנו על החתום:

_____ בעל שליטה
_____ בעל שליטה
_____ בעל שליטה

אישור

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה בפני במשרדי
ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על
ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי
ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל בפני.

_____ תאריך
_____ חותמת ומספר רישיון עורך דין
_____ חתימת עוה"ד

נספח ז'

תצהיר המציע בדבר שימוש בתוכנות מקוריות

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____, שהוא המציע המבקש להתקשר עם המזמין עורך מכרז מספר 81/06/15 למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית (להלן: "המציע"). אני מכהן כ- _____ והנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.
2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז מס' 81/06/15 ומתן השירותים שהוא המכרז ככל שהצעתו תוכרז כהצעה הזוכה במכרז ו/או בפנייה פרטנית.
3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

חתימת המצהיר

אישור

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני במשרדי ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/וה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל בפני.

חתימת עוה"ד

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך

נספח ח'
הסכם מסגרת

שנערך ונחתם בתל אביב ביום _____ בחודש _____ 2016

בין:

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל
באמצעות לשכת הפרסום הממשלתית (לפ"מ), המיוצגת על ידי המורשים לחתום בשמה כדין
מרחוב אחד העם 9 (מגדל שלום), תל-אביב 65251
(להלן: "המזמין")

מצד אחד

לבין:

_____ מס' תאגיד _____
מרח' _____, ב _____
על ידי מורשי החתימה שלה:
_____ ת.ז. _____
_____ ת.ז. _____

(להלן: "הקבלן")

מצד שני

הואיל: והמזמין פרסם מכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה (להלן: "המכרז"). מסמכי המכרז מצ"ב **כנספח א'**;

והואיל: והקבלן הגיש את הצעתו למכרז (להלן: "ההצעה") המצורפת **כנספח ב'** להסכם זה;

והואיל: וועדת המכרזים של המזמין בחרה בהצעת הקבלן בישיבתה מיום _____;

והואיל: והקבלן מצהיר כי הינו בעל הידע והניסיון הדרושים לביצוע השירותים נשוא המכרז והסכם זה, וכי הוא מעוניין באספקת השירותים למזמין בהתאם לתנאי המכרז ולהסכם זה;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. פרשנות ונספחים

- 1.1 המבוא להסכם זה והנספחים הצרופים לו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.2 מונחים המופיעים בהסכם זה ובהצעת הקבלן יפורשו בהתאם למשמעות הנתונה להם בהסכם זה ובכל מקרה של סתירה בין הצעת הקבלן והסכם זה יחולו הוראות הסכם זה.
- 1.3 פרשנות ההסכם תיעשה באופן המקיים את הדרישות המפורשות והמשתמעות של המכרז בצורה המלאה ביותר.
- 1.4 כותרות הסעיפים בהסכם זה משמשות לצרכי נוחיות בלבד ואין לעשות בהן שימוש לצורך פרשנות התניות בהסכם.
- 1.5 האמור ביחיד גם ברבים משמע וההפך, האמור בלשון זכר גם בלשון נקבה משמע וההפך.

2. הגדרות

בהסכם זה תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

"השירותים" - מתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית, בהתאם למפורט במכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 אשר פרסם המזמין ובכל פנייה פרטנית שתיערך בהתאם לתנאי מכרז המסגרת וכל שירות הנלווה לכך, בהתאם למפורט במסמכי המכרז ובהסכם זה, ובפרט האמור בסעיף 2 לתנאי מכרז המסגרת.

"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים, בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת, הקשורים ו/או הנוגעים למתן השירותים.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן ו/או מי מטעמו בקשר למתן השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

3. מתן השירותים

- 3.1 הסכם זה הינו הסכם מסגרת למתן השירותים עבור המזמין כמפורט במסמכי המכרז ובהסכם זה ולתקופה של שנה, דהיינו החל מיום _____ ועד ליום _____.
- 3.2 למזמין תהא זכות ברירה (אופציה) להאריך ו/או להרחיב את ההתקשרות, לפי שיקול דעתו הבלעדי ובהתאם לצרכי המזמין, בתנאי המכרז לרבות נספחיו, ובכפוף לקיום תקציב, בתקופות נוספות בנות עד שנה כל אחת, ובאופן שסך כל תקופת ההתקשרות לא יעלה על חמש שנים.
- 3.3 המזמין יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי ובהודעה בכתב 30 יום מראש, להפסיק את ההתקשרות בכל עת או לצמצם את היקף השירותים, וזאת ללא חובת הנמקה.
- 3.4 הקבלן מתחייב ליתן את השירותים לשביעות רצונו של המזמין, בהתאם למפורט במסמכי המכרז, בהתאם להצעתו והפירוט הנלווה אליה.
- 3.5 השירותים האמורים בהסכם זה דורשים רמה גבוהה של מומחיות ומקצועיות, ולפיכך הקבלן אחראי באופן בלעדי לרמתם ולתוכנם של השירותים האמורים בהסכם זה.

4. הצהרות והתחייבויות הקבלן

הקבלן מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

- 4.1 כי קיבל הסבר מפורט לגבי דרישות המזמין, אשר לשם עמידה בהן נשכרו שירותיו ויש ביכולתו לקיימן, וכי יספק את השירותים במועדים אשר ייקבעו על ידי המזמין.
- 4.2 כי הינו בעל כל האישורים, ההיתרים והרישיונות הנדרשים לשם ביצוע השירותים, בין אם נדרשו בהתאם לתנאי המכרז ובין אם לאו, וכי הוא מתחייב כי כל האישורים האמורים ימשיכו להיות בתוקף בכל זמן נתון במהלך תקופת ההסכם ו/או ביצוע השירותים.

- 4.3 כי הינו בעל הניסיון הנדרש במתן השירותים נשוא המכרז, וברשותו כוח אדם מקצועי ומיומן בהיקף נאות המאפשר לו ליתן את השירותים ולמלא אחר התחייבויותיו בהסכם זה.
- 4.4 כי הינו מתחייב לבצע את השירותים באמצעות כוח אדם כשיר, איכותי ומיומן בביצוע השירותים. מבלי לגרוע מן האמור, הקבלן מתחייב להחליף כל עובד/ת שידרוש המזמין להחליף, מבלי שהמזמין יידרש ליתן נימוקים לדרישתו כאמור.
- 4.5 כי הינו מתחייב לעמוד בלוחות הזמנים לביצוע השירותים, כפי שנקבעו על ידי המזמין במכרז המסגרת וכפי שייקבעו בכל פנייה פרטנית.
- 4.6 כי יעמיד לרשות המזמין מנהל אחראי אשר יהיה איש הקשר בינו לבין המזמין, ואשר יקבל את הפניות הפרטניות ו/או את הזמנות העבודה באמצעות דוא"ל באופן שוטף בכל ימות השבוע. הקבלן מתחייב כי המנהל האחראי כאמור יהיה זמין וייתן מענה טלפוני לנציגי המזמין, לפי הצורך, בימים א'-ה' בין השעות 00:17-30:08, לרבות לעניין אישור קבלת הזמנות, דיווח על פגמים ו/או תקלות וכיוב'.
- 4.7 כי ידוע לו ומקובל עליו שהמזמין יהא רשאי לקיים בקרת איכות על התרגומים באמצעות ספק ו/או גוף נפרד, וכי המזמין יהא רשאי להחזיר לקבלן מסמכים לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת, באם התרגום לא יהיה ברמה המספקת לדעת המזמין.
- 4.8 כי ידוע לו ומקובל עליו כי אין בעצם התקשרותו בהסכם מסגרת עם המזמין כדי לחייב את המזמין לפנות אליו ו/או ליתר ספקי המסגרת בפנייה פרטנית לביצוע שירותים בכל היקף שהוא, וכי יקבל תמורה אך ורק בהתאם לשירות שביצע בפועל בעקבות זכייתו בהליך פנייה פרטנית.
- 4.9 כי ידוע לו כי אין בהתקשרותו עם המזמין בהסכם מסגרת כדי לפגוע בכוחן של התקשרויות קיימות של המזמין עם חברות תרגום במועד פרסום המכרז.
- 4.10 כי הוא משלם לעובדיו שכר שאינו נופל משכר המינימום ומקיים הוראות הסכם קיבוצי ו/או צו הרחבה שחל על עובדיו, ככל שחל.
- 4.11 כי הוא קרא את כל תנאי המכרז ודרישותיו, הבין אותם, והוא מתחייב להעניק את השירותים, על כל חלקיהם ובהתאם לתנאים ולדרישות המפורטים במסמכי המכרז ובהסכם זה, בדייקנות, ביעילות, במומחיות ובמיומנות, לשביעות רצון המזמין ובמועדים אשר ייקבעו על ידי המזמין, הכל בכפוף להוראות הסכם זה וכל פנייה פרטנית.
- 4.12 כל הפרטים שמסר למזמין בהצעתו למכרז המסגרת הינם מלאים ונכונים.
- 4.13 עומדים לרשותו, בכל עת, כל הציוד והאמצעים הדרושים לצורך מתן השירותים בהתאם להסכם זה, וכי הוא מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך ביצוע השירותים נשוא מכרז המסגרת ו/או פנייה פרטנית.
- 4.14 ישתף פעולה עם המזמין בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הוראות הסכם זה ויעמוד לרשות המזמין באופן שוטף וברמת זמינות גבוהה, וזאת בהתאם לצרכי המזמין, והכל בהתאם למפורט במכרז המסגרת ובכל פנייה פרטנית.
- 4.15 יודיע למזמין בכתב, מיד בע"פ ובדוא"ל, ולכל המאוחר תוך 24 שעות, על כל שינוי במעמדו החוקי ו/או על כל מקרה בו אין באפשרותו להעניק את השירותים ו/או על כל אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו על פי הסכם זה ו/או כל פנייה פרטנית, כולן או מקצתן, מכל סיבה שהיא ו/או על כל עניין אחר שיש בו כדי להשפיע על מתן השירותים.
- 4.16 יספק את השירותים במועדים שיקבע המזמין.
- 4.17 הוא הבעלים הבלעדי של זכויות היוצרים, זכויות הפטנטים וכל הזכויות הקנייניות ו/או החוזיות ו/או האחרות הגלומות בהצעתו למכרז, על כל מרכיביה, וכי הוא זכאי להעבירן.
- 4.18 לא היתה בפניו כל מניעה או הגבלה לעניין הגשת ההצעה למזמין במסגרת המכרז ו/או לעניין תוכן ההצעה, כולה או חלקה ו/או לעצם ההתקשרות עם המזמין על פי המכרז.

- 4.19 אין בהתקשרות על פי הסכם זה פגיעה בכל זכות יוצרים, סוד מסחרי, זכות קניין כלשהי, לרבות כל זכות לקניין רוחני וכי לא הוגשה נגדו תביעה כלשהי על הפרת זכויות כאמור.
- 4.20 הוא ישפה את המזמין על מלוא נזקיו בכל מקרה של תביעת צד שלישי הקשורה בזכויות לתרגום, על כל מרכיביו.
- 4.21 כי כל הזכויות בחומרים, לרבות בחומרי הגלם ו/או בתוצרי התרגום יהיו בבעלות בלעדית של ממשלת ישראל, וכי הקבלן אינו רשאי לעשות בהם שימוש כלשהו.
- 4.22 הקבלן מצהיר כי ידוע לו שהמזמין רשאי לדרוש להחליף את המנהל האחראי ו/או את המתרגמים (להלן: "בעלי המקצוע") בבעלי מקצוע חלופיים ברמה הנדרשת, לפי שיקול דעתו הבלעדי.
- 4.23 הקבלן מתחייב שבכל מקרה בו נבצר מבעלי המקצוע לבצע את העבודה מחמת מחלה, חופשה, שירות מילואים או מכל סיבה אחרת, יחליף אותם בבעלי מקצוע אחרים בעלי כישורים מתאימים ובאותה רמה מקצועית, בכפוף לאישור המזמין.
- 4.24 הקבלן מצהיר כי ידוע לו שאינו רשאי להחליף ביוזמתו את בעלי המקצוע ללא קבלת אישור המזמין בכתב ומראש.

5. הליך הפנייה הפרטנית ותנאיה

- 5.1 המזמין יערוך מעת לעת, בהתאם לצרכיו ולפי שיקול דעתו הבלעדי, פנייה פרטנית בכתב אל כל ספקי המסגרת.
- 5.2 יובהר, כי פנייה פרטנית כאמור עשויה לכלול ו/או לאגד מספר עבודות תרגום אשר מאופיינות בפעילות דומה ומתקיימות לאורך זמן.
- 5.3 פנייה פרטנית בסכום של עד 50,000 ₪:
- 5.3.1 פנייה פרטנית בסכום של עד 50,000 ₪ תבוצע על ידי היחידה המזמינה אצל המזמין, ולא על ידי ועדת המכרזים של המזמין.
- 5.3.2 ככלל, הפנייה תופץ באופן זהה לכל ספקי מכרז המסגרת.
- 5.3.3 על אף האמור לעיל, בהתקשרות בסכום של עד 400 ₪ תהיה היחידה המזמינה רשאית לפנות לכל חברת תרגום שתמצא לנכון, לפי שיקול דעתה הבלעדי ואף אם אינה נמנית על ספקי המסגרת שנבחרו במכרז.
- 5.3.4 כמו כן, בהתקשרות בסכום של עד 10,000 ₪ תהיה היחידה המזמינה רשאית לפנות לשני ספקים או לספק אחד מבין ספקי המסגרת, בהתאם למדרגות הרכישה שנקבעו על ידי אגף החשב הכללי בהוראת התכ"ס 7.8.3, ובלבד שפנייה כאמור תבוצע בסבב מחזורי, ככל שניתן, באופן הוגן והמעניק את מירב היתרונות למזמין.
- 5.3.5 הספקים יהיו רשאים להגיש את ההצעות באמצעות דוא"ל, הכל בהתאם לתנאי הפנייה הפרטנית.
- 5.4 פנייה פרטנית בסכום העולה על 50,000 ₪:
- 5.4.1 פנייה פרטנית בסכום העולה על 50,000 ₪ תבוצע על ידי ועדת המכרזים של המזמין.
- 5.4.2 הפנייה תופץ באופן זהה לכל ספקי מכרז המסגרת.
- 5.4.3 ההצעות תוגשנה לתיבת המכרזים במשרדי המזמין, או באמצעות דוא"ל, לפי שיקול דעתו של המזמין ובהתאם לתנאי הפנייה הפרטנית.
- 5.5 בכל פנייה פרטנית תיקבענה אמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה, כאשר המזמין יהא רשאי, אך לא חייב, לכלול באמות המידה מרכיבי איכות, לפי שיקול דעתו הבלעדי, אשר יכללו, בין היתר,

בחינה של איכות המתרגם אשר יבצע את התרגום בפועל, ראיון אישי, עבודות תרגום לדוגמה ועוד.

5.6 המזמין יהא רשאי לדרוש מספקי המסגרת כי השירותים יינתנו על ידי מועמדים אשר סיפקו למזמין שירותים בעבר במסגרת מכרז המסגרת, וזאת מטעמי נוחות והכרת מאפייני עבודת המזמין ודרישותיו המקצועיות. במקרה זה יעמיד הזוכה בפנייה הפרטנית לרשות המזמין את אותו המועמד.

5.7 המזמין רשאי לדרוש מספקי המסגרת מועמדים חלופיים במקום אלה שהוצעו לו במסגרת המכרז, מכל סיבה שהיא ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

5.8 ככלל, במסגרת הפנייה הפרטנית ידרוש המזמין מספקי המסגרת את הצעת המחיר מטעמים לביצוע השירותים, כאשר הצעת המחיר תכלול שני מרכיבים: האחד, מחיר לעמוד מתורגם; והשני – סך כמות העמודים המתורגמים אשר יסופקו למזמין.

5.9 מבלי לגרוע מן האמור לעיל, המזמין יהיה רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יתבקשו ספקי המסגרת להציע הצעת מחיר כוללת לביצוע כל השירותים המפורטים בפנייה (Fixed Price), מבלי שיתכלל דרישה להצעת מחיר לכל עמוד מתורגם, כמפורט לעיל.

5.10 כל ספקי המסגרת מחויבים במענה לפניית המזמין.

5.11 יובהר, כי הצעת המחיר מטעם ספקי המסגרת בפנייה הפרטנית לא תעלה על הסכום הממוצע שהציעו כל ספקי המסגרת בעבור כל עמוד מתורגם בהצעת המחיר מטעמים למכרז המסגרת. ממוצע הצעות המחיר כאמור יחושב על ידי המזמין, ויצוין בפנייה הפרטנית.

5.12 המזמין יהא רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יידרש הספק הזוכה לחתום על הסכם התקשרות, וזאת בנוסף להסכם זה.

5.13 יובהר, כי הסכם ההתקשרות אשר נחתם בעקבות פנייה פרטנית כאמור יעמוד בתוקפו אף אם לא יוארך תוקפו של הסכם המסגרת עם הספק ו/או יפורסם מכרז חדש בנושא, והמזמין יהא רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות עם הזוכה בפנייה הפרטנית כאמור, בהתאם לתנאי הסכם ההתקשרות.

6. סודיות

10.1 הקבלן מצהיר בזאת כי ידוע לו שכל המידע מכל מין וסוג שהוא, שיתקבל אצלו ו/או אצל מי מטעמו במהלך מתן השירותים הינו סודי ובעל רגישות, ואין להעבירו לכל גורם אחר מלבד המזמין.

10.2 הקבלן מצהיר שידוע לו שכל מידע שיתקבל אצלו במהלך מתן השירותים הינו בגדר סודות מקצועיים.

10.3 הקבלן מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולא לעשות בהם כל שימוש. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, הקבלן מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.

10.4 הקבלן לא יעביר לכל גורם אחר שבו או עימו הוא קשור שלא לצורך מתן השירותים, כל מידע שהוא הנוגע לשירותים, במהלך תקופת ההסכם ולאחריה, אלא אם כן ניתן לכך אישורו המוקדם של המזמין בכתב ובתנאים כפי שייקבעו על ידו.

10.5 הקבלן מתחייב לדאוג לכך שכל מי מטעמו אשר יטול חלק במתן השירותים יחתום על התחייבות לשמירת סודיות בנוסח המצורף להסכם זה. התחייבות כאמור לשמירת סודיות מצורפת כנספח ג' להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו.

10.6 הקבלן מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי התחייבויותיו על פי סעיף זה מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

7. ניגוד עניינים

- 6.1 הקבלן מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לו, במהלך תקופת ההתקשרות בין הצדדים ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופת ההתקשרות, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא, בתחום נושא מתן השירותים לפי הסכם זה.
- 6.2 על הקבלן להודיע למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם הוא ו/או מי מטעמו, עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לו הנתון או המצב האמורים.
- 6.3 אם לדעת המזמין נתון הקבלן ו/או מי מטעמו, בכל שלב של ביצוע ההסכם, במצב בו הוא נמצא או עלול להימצא בניגוד עניינים, רשאי המזמין להורות על הפסקת עבודתו של הקבלן ועל סיום ההתקשרות עם הקבלן, מטעם זה בלבד.

8. מערכת היחסים בין הצדדים

- 7.1 מוצהר ומוסכם כי מערכת היחסים בין הצדדים להסכם זה הינה של מזמין וקבלן, וכי בין הצדדים לא מתקיימת ולא תתקיים, כתוצאה ממתן השירותים, מערכת יחסים של עובד מעביד, ועל בסיס הצהרה זו נקבעה התמורה.
- 7.2 מוצהר ומוסכם כי לקבלן או למי מטעמו לא יהיו זכויות של עובד, וכי למעט תשלום התמורה, הוא לא יהיה זכאי לכל תשלום ו/או הטבה אחרת בגין מתן השירותים ו/או ביטול הסכם זה ו/או סיומו ו/או הפסקת מתן השירותים על פיו, מכל סיבה שהיא.
- 7.3 הקבלן מתחייב לשלם לעובדיו תשלומים סוציאליים כנדרש עפ"י דין, וכן שכר שאינו נופל משכר מינימום על פי דין.
- 7.4 הקבלן מצהיר כי הינו המעביד של העובדים המועסקים על ידו והוא בלבד נושא באחריות כלפיהם ובכל החובות המוטלות על מעביד על פי חוק ו/או ההסכמים הקיבוציים ו/או צווי ההרחבה ועפ"י כל דין, החלים על העובדים שבתחום עיסוקו, לרבות קנסות ו/או אגרות.
- 7.5 המזמין רשאי להורות בכל עת לקבלן על החלפת מי מעובדיו בעובד אחר, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי. אין בהוראה זו כדי ליצור עילת תביעה כלשהי כנגד המזמין והקבלן מתחייב לפעול בהתאם, והכל בכל הקשור למתן השירותים נשוא הסכם זה.
- 7.6 הקבלן לא יעסיק עובדים זרים, למעט עובדים זרים שפרק ו' לחוק יישום ההסכם בדבר רצועת עזה ואזור יריחו (הסדרים כלכליים והוראות שונות) (תיקוני חקיקה) חל עליהם, ולמעט "מומחה חוץ", כהגדרתו של מונח זה בתקנה 1 לתקנות מס הכנסה (ניכוי הוצאות שהייה לתושבי חוץ), התשל"ט – 1979.

9. קנין

- 8.1 מוסכם בין הצדדים כי המזמין הינו הבעלים הבלעדי במידע.
- 8.2 בסיום מתן השירותים ימסור הקבלן למזמין את כל המידע הנמצא ברשותו.
- 8.3 מוסכם ומוצהר בזאת במפורש שכל הזכויות בתוצרי השירותים, לרבות כל מוצר, יצירה, תוכנית, מפרט או כל מסמך אחר, שיטות בדיקה, מתודולוגיה, מודל, ידע, פטנט, המצאה, סימני מסחר, סודות מקצועיים או אחרים וכל קניין רוחני הקשור עם השירותים, יהיו ויישארו בכל עת קניינה הבלעדי והמלא של מדינת ישראל ואין בהסכם זה כדי להעניק לנותן השירותים כל זכות בעלות שהיא, ולא תהא לו כל טענה או תביעה במישרין ו/או בעקיפין בכל הקשור לשירותים ולתוצריהם. מדינת ישראל תהא רשאית להשתמש בתוצרים כאמור בכל אופן שהוא לרבות פרסומם באתרי אינטרנט.

10. שיפוי

- 9.1 הקבלן מתחייב לשאת בתשלום כל סכום אשר בתשלומו יחוייב המזמין בקשר למתן השירותים, לרבות הפרת הסכם זה, בין אם נעשו על ידי הקבלן ובין אם נעשו על ידי עובדיו ו/או מי מטעמו, וכן לשאת בכל נזק ו/או הוצאה שייגרמו למזמין עקב כך.
- 9.2 הקבלן מתחייב לשפות את המזמין בגין כל סכום בו יישא או עלול המזמין לשאת הנובע מפעולות ו/או מחדלים אותם ביצע הקבלן בקשר להסכם זה, לרבות תשלום לקבלנים אחרים, ריבית, והוצאות נוספות שתהיינה כרוכות בכך.
- 9.3 הקבלן מתחייב לשפות את המזמין בגין כל סכום בו יצטרך המזמין לשאת במידה, וחרף האמור בהסכם זה, ייקבע כי התקיימו יחסי עובד בין המזמין לבין מי מעובדי הקבלן.

11. קיזוז ועכבון

- 10.1 המזמין רשאי לקזז ו/או לעכב ברשותו תשלומים אשר יגיעו לקבלן, במלואם או בחלקם, כנגד סכומים אשר יגיעו למזמין מאת הקבלן.
- 10.2 בכל מקרה של גרימת נזק או אובדן למזמין על ידי הקבלן או עובד הקבלן ו/או מי מטעמו, בין במישרין או בעקיפין, תהיה למזמין זכות לעכב ו/או לקזז מתוך הכספים שיגיעו לקבלן את כל הסכומים שהמזמין עלול לשאת בהם במקרה כזה, לפי שיקול דעתו של המזמין.
- 10.3 הקבלן מוותר בזאת על כל זכות קיזוז וזכות עיכבון כלפי המזמין.

12. תרופות

- 11.1 לא עמד הקבלן באיזו מהתחייבויותיו על פי הסכם זה מכל סיבה שהיא, או שהתברר למזמין כי הקבלן צפוי להפר הסכם זה, רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, להפסיק את מתן השירותים לאלתר ולבצע את השירותים בעצמו ו/או באמצעות אחרים, וזאת על חשבון הקבלן, באמצעות הפחתת התמורה, ומבלי לפגוע בזכויות המזמין לפיצוי ו/או שיפוי ו/או זכויות אחרות העומדות למזמין על פי הסכם זה ועל פי דין.
- 11.2 כמו כן המזמין יהא זכאי לתרופות בכל מקרה שהקבלן לא יעמוד בהתחייבויותיו על פי הסכם זה ו/או על פי מסמכי המכרז מכל סיבה שהיא ויהיה זכאי לכל סעד ותרופה משפטית על פי חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א – 1970 ועל פי הדין.
- 11.3 התרופות המוענקות למזמין הן מצטברות אחת לשנייה ואין בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המזמין לקיזוז, פיצוי, שיפוי או כל סעד נוסף מכח דין והסכם.

13. אחריות

- 12.1 הקבלן יהיה אחראי הבלעדי והיחיד לכל נזק ו/או אובדן שייגרם כתוצאה ו/או עקב מתן השירות למזמין ו/או לרכוש ו/או לצד ג' כלשהו, לרבות נזק ואובדן שייגרם בידי עובד ו/או כל מי שבא מכוחו ו/או מטעמו של הקבלן. הקבלן מתחייב לשפות את המזמין בכל סכום בו יישא במידה ולמרות האמור לעיל המזמין יחוייב בתשלום סכום כלשהו בגין נזקים שנגרמו כתוצאה ממתן השירותים, וזאת מבלי לגרוע מזכותו של המזמין לפיצוי עפ"י כל דין.
- 12.2 כמו כן, הקבלן יהיה האחראי הבלעדי והיחיד לכל נזק ו/או אובדן שייגרם כתוצאה ו/או עקב מתן השירותים למזמין ו/או לרכוש ו/או לצד ג' כלשהו, וזאת בשל מעשה או מחדל של הקבלן ו/או מי מטעמו הכרוך באחד כל אחד מאלה:

- א. הפרת חובה חקוקה או הפרת הוראות שניתנו לקבלן על ידי המזמין ;
- ב. פעולה שלא בדרך המקובלת או שלא בתום לב ;
- ג. פעולה שנעשתה ברשלנות.

12.3 הקבלן יהיה האחראי הבלעדי לכל תביעות נזיקין מטעם עובדיו ו/או כל הבאים מכוחו, גם אם תהיה להם עילת תביעה נגד המזמין.

12.4 המזמין, עובדיו והבאים מכוחו, לא יישאו בכל תשלום, הוצאה, אובדן או נזק מכל מין וסוג שהוא, שייגרם לקבלן ו/או למי מטעמו, למעט אם חובה כאמור מוטלת על המזמין בהסכם זה במפורש.

13. ביטוח לאומי, ביטוח בריאות ותשלומים סוציאליים

13.1 הקבלן מצהיר שהינו קבלן עצמאי והוא משלם כדין כעצמאי מס הכנסה ודמי ביטוח לאומי וביטוח בריאות החלים עליו.

13.2 הקבלן מצהיר כי הוא הצהיר כחוק על העסקת עובדיו לפי חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשנ"ה – 1995 ותקנותיו, ו/או על פי כל דין, והוא מתחייב בזאת להמציא למזמין, אם יידרש לכך על ידו, אישור מהמוסד לביטוח לאומי על רישום עובדיו כאמור.

13.3 הקבלן מתחייב לשלם בעצמו ועל חשבונו למוסד לביטוח לאומי את דמי הביטוח הלאומי וביטוח בריאות, וכן כל תשלום מחויב על פי דין, עבורו ועבור כל העובדים המועסקים או שיועסקו על ידו במשך כל תקופת קיומו של הסכם זה.

13.4 הקבלן מתחייב להמשיך ולהפריש כסדרם את כל התשלומים הסוציאליים החלים עליו, בין על פי תנאי המכרז, חוק, הסכם קיבוצי, צו הרחבה, הסכם אחר, נוהג או סיבות אחרות.

14. שמירה על הוראות החוק

הקבלן מתחייב לשמור בקפדנות על הוראות כל דין ו/או הסכם קיבוצי ו/או צו הרחבה החל בקשר לקיומו של הסכם זה ומתן השירות, ובכלל זה :

- חוק שירות התעסוקה, תשי"ט 1959.
- חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א – 1951.
- חוק דמי מחלה, תשל"ו – 1976.
- חוק חופשה שנתית, תשי"א – 1950.
- חוק עבודת נשים, תשי"ד – 1954.
- חוק שכר שווה לעובדת ולעובד, תשכ"ד – 1964.
- חוק שכר שווה לעובדת ולעובד, תשנ"ו – 1996.
- חוק עבודת הנוער, תשי"ג – 1953.
- חוק החניכות, תשי"ג – 1953.
- חוק חייילים משוחררים (החזרה לעבודה), תשי"ט – 1949.
- חוק הגנת השכר, תשי"ח – 1958.
- חוק פיצויי פיטורין, תשכ"ג – 1963.
- חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשנ"ה – 1995.
- חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987.

15. איסור הסבה ו/או העברת ביצוע השירותים לאחר

15.1 הקבלן אינו רשאי להסב הסכם זה, כולו או חלק ממנו, ולא להעביר או למסור לאחר כל זכות או חובה הנובעת מהסכם זה, אלא אם כן ניתנה לכך הסכמת המזמין מראש ובכתב. ניתנה הסכמת המזמין כאמור, לא יהיה בכך כדי לשחרר את הקבלן מהתחייבויותיו, אחריותו או חובה כלשהי על פי דין והסכם.

15.2 במידה והקבלן הינו תאגיד, הרי שהעברת השליטה בתאגיד תהווה העברה אסורה של ביצוע ההסכם. העברת השליטה לצורך סעיף זה תיחשב העברת מניות מונפקות או הקצאת מניות רשומות, אשר כתוצאה מכך השליטה ב- 50% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד ו/או הזכות למנות 50% או יותר מדיקטוריון התאגיד, עוברת מבעל המניות אשר החזיק בה במועד כריתת הסכם זה.

16. ויתור

שום ויתור, הנחה, הימנעות מפעולה או ארכה מצד המזמין לא ייחשבו כויתור של המזמין לפי הסכם זה, ולא ישמשו מניעה לתביעה על ידו, אלא אם כן נעשה ויתור זה במפורש ובכתב ע"י מורשי החתימה של המזמין.

17. תמורה

17.1 הקבלן יהיה זכאי לקבל מהמזמין, בגין מתן השירותים במלואם ובמועד, את התמורה הנקובה בהצעת המחיר מטעם הקבלן במסגרת פנייה פרטנית בה זכה הקבלן (להלן: "התמורה").

17.2 התמורה אינה כוללת מע"מ והינה התמורה המלאה, הסופית והמוחלטת המגיעה לקבלן. יובהר להלן, כי למעט תשלום התמורה, לא יהיה זכאי הקבלן לכל תשלום, או הטבה אחרת בגין מתן השירותים, לרבות תשלומים בגין הוצאות טלפון, דואר, צילומים, הדפסות, פקס, נסיעות, אש"ל וכיוצא באלה.

17.3 יובהר, כי על הקבלן יהיה להגיש הצעת מחיר לכל פנייה פרטנית, וכי הצעת המחיר שיהיה על הקבלן להגיש בפנייה הפרטנית כאמור לא תעלה על הסכום הממוצע שהציעו כל הספקים אשר נבחרו כספקי מסגרת במכרז, בעבור כל עמוד מתורגם.

17.4 מבלי לגרוע מן האמור לעיל, יובהר כי המזמין יהיה רשאי לבצע פנייה פרטנית במסגרתה יתבקשו ספקי המסגרת להציע הצעת מחיר כוללת לביצוע כל השירותים המפורטים בפנייה (Fixed Price), מבלי שתיכלל דרישה להצעת מחיר לכל עמוד מתורגם, כמפורט לעיל.

17.5 יובהר כי התמורה מגלמת את כל העלויות הכרוכות בביצוע השירותים, לרבות עלויות חד פעמיות בהן נשא הקבלן.

17.6 בתום כל חודש יגיש הקבלן חשבונית לתשלום, בצירוף דו"ח פירוט ביצוע השירותים בחודש שחלף. החשבונית תשולם בתנאי שוטף + 30 ממועד קבלתה במשרדי המזמין. תשלום התמורה יבוצע לאחר ניכוי מס כדין ובכפוף לבדיקת דו"ח הפעילות על ידי הממונה.

17.7 כללי התשלום המפורטים לעיל כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר, כפי שמתפרסמים מעת לעת.

18. שונות

- 18.1 הסכם זה מאיין ומבטל הסכמים קודמים, הסכמות, מערכות יחסים ומו"מ אשר היו בין המזמין מחד והקבלן מאידך, עובר לכריתתו.
- 18.2 סעיפים 6-9, 12-13, 16 ו-18 יישארו בתוקפם גם לאחר תום תקופת ההסכם.
- 18.3 אנשי הקשר לביצוע הסכם זה מטעם הקבלן: _____ .
- 18.4 אנשי הקשר מטעם לפ"מ: גבי שרון כהן או כל מי שימונה במקומה על ידי מנהל לפ"מ.
- 18.5 כל שינוי בתנאי הסכם זה הינו משולל תוקף אלא אם כן נעשה בהסכמת הצדדים ובכתב.
- 18.6 סמכות שיפוט ייחודית בכל הנוגע להסכם זה מוענקת לבית המשפט המוסמך בתל-אביב.
- 18.7 כתובות הצדדים הינן כמופיע במבוא להסכם זה.
- 18.8 הודעה אשר תשלח מצד אחד למשנהו תחשב כנתקבלה תוך 72 שעות מיום הישלחה בדואר.

ולראיה באו הצדדים על החתום:

_____	_____
הספק	לפ"מ
_____	_____
הספק	לפ"מ

נספח ג' להסכם

התחייבות לשמירת סודיות

שנערכה ונחתמה בתל אביב ביום _____ בחודש _____ 2016

על ידי:

ת.ז. _____
מרח' _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים;
והואיל והנני עשוי להחשף לסודות מקצועיים עליהם מעונינת מדינת ישראל להגן.
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

השירותים - מתן שירותי תרגום לשכת הפרסום הממשלתית, בהתאם למפורט במכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 אשר פרסם המזמין ובכל פנייה פרטנית שתיערך בהתאם לתנאי מכרז המסגרת וכל שירות הנלווה לכך, בהתאם למפורט במסמכי המכרז ובהסכם זה, ובפרט האמור בסעיף 2 לתנאי מכרז המסגרת.

"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור במתן השירותים בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר למתן השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.

2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מתן השירותים. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותיי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

ולראיה באתי על החתום:

נספח ד' להסכם

התחייבות להעדר ניגוד עניינים

שנערכה ונחתמה בתל אביב ביום _____ בחודש _____ 2016

על ידי:

ת.ז. _____
מרח' _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים;
והואיל והנני עשוי להימצא במצב של ניגוד עניינים במסגרת מתן השירותים ולאחריו;
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות:

- בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:
- "השירותים"** - מתן שירותי תרגום לשכת הפרסום הממשלתית, בהתאם למפורט במכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 אשר פרסם המזמין ובכל פנייה פרטנית שתיערך בהתאם לתנאי מכרז המסגרת וכל שירות הנלווה לכך, בהתאם למפורט במסמכי המכרז ובהסכם זה, ובפרט האמור בסעיף 2 לתנאי מכרז המסגרת.
- "הקבלן"** - _____ בעל ת.ז. _____, אשר נבחר על ידי המזמין לביצוע השירותים.
- "המזמין"** - ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, באמצעות לשכת הפרסום הממשלתית, המיוצגת על ידי מורשי החתימה מטעמה.
- "הפנייה"** - פנייה לקבלת הצעות לאספקת השירותים שנעשתה על ידי המזמין במסגרת מכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 אשר בעקבותיה נבחר הקבלן.
2. הנני מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לי, במהלך תקופת מתן השירותים ולאחריה, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא עם גורמים בעלי עניין בתחום נושא המכרז.
3. הנני מצהיר ומתחייב שלא אייצג או אפעל מטעם כל גורם שהוא בתחום השירותים, למעט מטעם המזמין, במהלך תקופת מתן השירותים בין הצדדים ולאחריה, אלא אם כן התקבל לכך אישור מראש ובכתב של המזמין.
4. הנני מתחייב להודיע למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם אני עלול להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לי הנתון או המצב האמורים.
5. הנני מצהיר ומתחייב לדווח מראש למזמין על כל כוונה שלי, להתקשר עם כל גורם כאמור בסעיף 2-3 להלן, בניגוד להתחייבויותי בסעיפים אלו, ולפעול בהתאם להוראותיה בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לי התקשרות כאמור או לתת הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והנני מתחייב כי אפעל בהתאם להוראות אלו, בהקשר זה.

ולראיה באתי על החתום:

נספח ט'
אישור מחזור עסקים

אני _____ מאשר את הפרטים הבאים לגבי הספק _____
רו"ח (שם מלא) שם הספק

- א. היקף מחזור עסקיו השנתי של הספק בשנת 2013, בתחום מתן שירותי תרגום, לא פחת מסך של 500,000 ₪, לא כולל מע"מ.
- ב. היקף מחזור עסקיו השנתי של הספק בשנת 2014, בתחום מתן שירותי תרגום, לא פחת מסך של 500,000 ₪, לא כולל מע"מ.
- ג. היקף מחזור עסקיו השנתי של הספק בשנת 2015, בתחום מתן שירותי תרגום, לא פחת מסך של 500,000 ₪, לא כולל מע"מ.

_____ תאריך
_____ שם מלא
_____ מס' רישיון

_____ חתימה
_____ חותמת